

Ex-Yougoslavie Vers une nouvelle offensive croate ?

Judi, l'Etat-Major croate annonçait la réduction des dernières poches de résistance serbes dans l'enclave de Slavonie occidentale. Forts de cette victoire, les croates semblaient ne pas vouloir

en rester là. Malgré les avertissements de l'ONU, des troupes croates semblaient se diriger vers de nouvelles zones d'affrontements potentiels. ■

Les cérémonies moscovites

Cinquantième de la victoire des alliés entaché par la guerre en Tchétchénie.

Grozny est à nouveau la proie des combats acharnés entre soldats russes et indépendantistes tchétchènes. Le cessez-le-feu qui devait intervenir jusqu'à la fin des cérémonies du cinquantième de la victoire des alliés sur l'Allemagne en 1945 le

11 mai n'a donc pas tenu. En raison de la guerre en Tchétchénie, la présence des chefs d'Etats occidentaux aux côtés de Boris Eltsine a été vivement critiquée par les mouvements de défense des droits de l'homme. ■

Elections locales britanniques Les conservateurs boutés hors du Pays de Galles

Les conservateurs britanniques ont subi une défaite historique lors des élections locales du jeudi 4 mai. Les travaillistes triomphent et le parti nationaliste gallois émerge.

Après l'Ecosse, le Pays de Galles. Les conservateurs britanniques n'ont pas de chance avec les nations celtiques de Grande-Bretagne. Depuis le 4 mai, les Tories ne possèdent plus de représentants au Pays de Galles. Ils ont perdu leurs derniers représentants en Ecosse le mois dernier.

"Débâcle, humiliation" : le quotidien de centre-gauche "The Independent" dans son édition de ce jour résume parfaitement le sentiment de tous les conservateurs du pays. Ces derniers reculent dans l'ensemble de l'île et perdent leurs bastions traditionnels du sud et du centre de l'Angleterre. Ils perdent 2 027 conseillers et 60 councils (l'équivalent d'un conseil général). Ils se font enfin doubler par les sociaux-démocrates et ne sont plus que le troisième parti du pays !

Pour les travaillistes, les résultats de ces élections sont aussi parfaitement inespérés. Leurs meilleurs experts

n'avaient pas prévu l'ampleur de la victoire. Ni de gagner dans des régions comme Portsmouth, Douvres ou dans le Cambridgeshire, terres conservatrices s'il en est. Les travaillistes remportent 44 councils et approchent 47 % des voix.

Les partis nationalistes gallois et écossais tirent enfin très bien leurs épingles du jeu. En avril, le Scottish National Party (SNP) remportait 3 councils et totalisait 21 % des voix. Ce jeudi, le Plaid Cymru gallois sort aussi de l'ombre avec le gain d'un council dans le Caernarfonshire & Merionethshire et l'élection de 113 conseillers (un gain de 11 postes). Le vote nationaliste est à la mode. C'est aussi devenu une réalité avec laquelle le prochain premier ministre britannique devra compter. Pour John Major qui occupe toujours ce poste, le compte à rebours a déjà commencé alors que certains conservateurs demandent déjà sa tête.

G. GUIOMARD ■

Des mots, des maux !

Ce numéro 0 marque un point de départ et nous espérons une renaissance. Aussi comme tout objet nouveau, il comporte certaines imperfections que le temps n'a pu polir. Nous ne le cachons pas l'écriture des textes en breton nous a posé certains problèmes. Lorsqu'il s'est agi de traduire, la conservation de l'esprit fut difficile à obtenir, mais une réécriture aurait nécessité également une aisance en écriture journalistique. Hors nous le savons, l'état actuel des choses ne nous permet pas de pallier immédiatement à ces difficultés d'où la nécessité de créer un outil soutenant quotidiennement la langue.

Pour ce numéro tous les articles ont été confiés à une entreprise de traducteurs qui ont travaillé dans les conditions réelles de réalisation d'un quotidien. Ceci était complètement nouveau et constitue en soi un défi. L'équipe de traducteurs et de rédacteurs professionnels constituée au lancement du 1^{er} numéro le relèvera au quotidien, pour donner naissance à une écriture journalistique. La publication des 1ers numéros marquera les différentes étapes d'une progression dont il faudra nécessairement excuser les balbutiements, qui ne sont qu'un passage obligé.

C.E.-T.G. ■

Vers un cessez-le-feu en Algérie ?

ALGERIE: LES ISLAMISTES DONNENT UN AVERTISSEMENT A LA FRANCE
L'assassinat de cinq coopérants à Gardaïa, dans une région jusqu'ici épargnée, a sonné comme un avertissement à deux jours des élections présidentielles françaises. Autre symbole, le fait que ces étrangers assassinés (ce qui porte à 28 le nombre de français tués en Algérie) travaillaient pour une entreprise de canalisations pour le transport des hydrocarbures, une des principales ressources du pays.
L'hypothèse d'un retour à la paix civile est-elle cependant à exclure ? Nombreux sont ceux qui souhaitent un arrêt de la violence.

L'offensive de l'armée algérienne en avril n'a pas détruit des milliers de Moudjahidines islamistes comme l'ont proclamé les autorités. Toutefois, le Groupe islamique armé (GIA) a perdu plusieurs de ses cadres dirigeants.

Simultanément Madani Merzag, le nouvel émir national de l'Armée Islamique du Salut (AIS) - l'aile armée du FIS - a lancé un appel pour que le président, le général Zéroual, engage des négociations.

Ces derniers mois, l'AIS a critiqué ses rivaux du GIA suite à des attentats particulièrement horribles dont les médias algériens ont fait leurs choux gras

dans la guerre psychologique implacable qui se mène aujourd'hui. Par ailleurs, nombreuses sont les informations convergentes sur l'usage de la torture, et les tueries organisées par les autorités ont aussi pour effet d'accroître l'extrême lassitude des Algériens (comme en témoigne le Livre blanc sur la répression en Algérie publié par le Comité algérien des Militants Libres de la Dignité Humaine et des Droits de l'Homme en Suisse, Ed. Hoggar).

Dans ce contexte, les propositions de l'opposition algérienne avec à sa tête Maître Ali Yahya Abdenour, président de la Ligue des droits de l'homme, que j'ai rencontré récemment, prend une

ampleur considérable. Elle comprend le Mouvement pour la Démocratie en Algérie de Ben Bella, le FLN d'Abdelhamid Mehri, le Parti des travailleurs de Louisa Hannoun, le Front des Forces Socialistes d'Aïr Ahmed, le Front Islamique du Salut représenté par Anouar Haddam ainsi que le parti islamiste modéré Ennahdha du cheikh Abdallah Jaballah.

Ce dernier, que j'ai également rencontré, propose un cessez-le-feu par phases. En un premier temps, le FIS appellerait à un cessez-le-feu contre les civils (mais non les militaires, ce qui explique la réorientation de la guérilla qui a frappé des officiers

supérieurs en avril). En échange, le gouvernement relâcherait les milliers de détenus membres supposés ou réels des islamistes, cesserait toute torture et dissoudrait les escadrons de la mort qui ont tué autant de civils que les groupes fondamentalistes. Le FIS dissous serait légalisé afin de prendre part à un cessez-le-feu généralisé, prélude aux négociations politiques de fond et à l'organisation d'élections démocratiques. Récemment, ce projet a été soumis tant aux gens du FIS qu'au président Zéroual en personne.

ROGER FALIGOT ■
Correspondant en Bretagne de
l'hebdomadaire The European

Affaire Dauphiné News Carignon : le retour

Après 203 jours d'incarcération, le maire RPR de Grenoble a regagné, hier jeudi, son domicile, où près de 500 partisans s'étaient rassemblés pour l'accueillir.

On ne reste pas 6 mois en prison sans que cela ne laisse de trace", a déclaré hier Alain Carignon. "Je vais bien, je suis renforcé en proportion de ce que j'ai souffert."

Malgré un moral plutôt bon, le maire de Grenoble a décidé de ne pas se présenter aux élections municipales à Grenoble. Pour son entourage, il mènera "sa propre campagne" pour "retrouver son honneur".

Alain Carignon reprendra dès la semaine prochaine ses responsabilités à l'hôtel de ville et au conseil général.

Responsabilités qu'"il entend assurer pleinement", ce qui inquiète

certains amis du maire. La droite grenobloise tentait effectivement d'organiser "l'après Carignon", aujourd'hui, elle redoute "sa capacité de nuisance".

Le procès de l'ancien ministre de la communication est prévu devant le tribunal de grande instance de Lyon à partir du 15 mai.

Cependant, la date pourrait être repoussée, municipales obligent.

CHRISTOPHE
DE VALLAMBRAS ■

IMPRIMERIE HEKLEV

CONFIEZ LUI VOS IMPRESSIONS

17 avenue Chardonnet - Rennes
Tél 99 36 39 79 / Fax 99 63 32 43

Ékléo, votre nouveau quotidien



Pour en savoir plus sur Ékléo

ÉKLÉO, c'est à la fois un journal bilingue, un support pédagogique, un quotidien d'informations indépendant, sérieux, intégré dans sa région, ouvert et passionné, proche de vous. ÉKLÉO, c'est votre nouveau quotidien !

Vous découvrez aujourd'hui le numéro 0 de ÉKLÉO et désirez certainement en savoir plus sur ce journal.

ÉKLÉO est un quotidien régional d'informations, militant parce que faisant de la langue bretonne un outil de communication au quotidien, parce que plaçant la langue bretonne au cœur de la vie de ses lecteurs.

ÉKLÉO est bilingue : la réalité quotidienne de la Bretagne, quoi qu'on en dise, c'est le bilinguisme.

Le quotidien ne sépare pas bretonnants et non-bretonnants, il propose donc un contenu identique en français et en breton parce qu'il n'y a pas d'informations différentes selon la langue parlée. Proposer deux langues, ce n'est pas pour autant marquer définitivement le clivage français/breton : l'objectif sous-jacent du journal, c'est aussi de permettre un glissement progressif et naturel de la lecture en français à celle en breton.

ÉKLÉO est un support d'apprentissage de la langue bretonne : le débutant trouvera un support pédagogique avec les articles en pages centrales mais il y a essentiellement place pour une lecture intégrale en breton, en immersion, d'où la conception du journal sans vis à vis français/breton.

ÉKLÉO est un quotidien régionaliste d'information : il met l'accent sur les atouts et les problèmes de la Bretagne des cinq départements, mais il n'est pas replié sur sa région et propose des informations hexagonales et internationales à ses lecteurs. ÉKLÉO est le journal de toute la Bretagne.

ÉKLÉO est un quotidien régional proche de ses lecteurs et de leur vie quotidienne : il va à la rencontre des gens grâce à l'implantation des journalistes dans les 10 pôles économiques principaux, il est tourné vers tous ceux qui font la Bretagne, hors des clivages politiques et s'intéresse aux gens et à leur expérience.

Il divertit ses lecteurs et les informe dans leur vie pratique. ÉKLÉO n'est pas un journal tourné vers le passé : il est attentif à ses racines mais surtout soucieux de mettre en valeur ses bourgeons.

ÉKLÉO n'est ni un quotidien satirique, ni le quotidien d'un parti politique : il est indépendant et sans parti pris, ses informations sont sérieuses, vérifiées, recoupées et donnent différents points de vue. ÉKLÉO donne la parole, mais donne aussi son avis, il se réserve le droit de commenter un événement, pourquoi pas de manière ironique et impertinente. Pourtant il s'interdit déclarations assassines et positions extrémistes : ÉKLÉO doit rester un journal d'opinions, avec une orientation régionaliste, et ne sera jamais un média borné et extrême.

ÉKLÉO est un quotidien d'information, c'est aussi un quotidien d'investigation. Il enquête pour donner un coup de projecteur sur des gens, des pratiques, des événements mais encore pour dénoncer, par une investigation rigoureuse. Il enquête pour donner un autre éclairage à un événement : un éclairage régional sur un événement repris à l'échelle hexagonale, un éclairage différent grâce au temps (ÉKLÉO prendra le temps de revenir sur un événement passé vite dans les médias pour en approfondir la portée, il prendra le temps du regard hors des passions et de l'urgence). Il enquête enfin pour favoriser et soutenir toutes les initiatives en faveur de la Bretagne.

ÉKLÉO se propose enfin de servir de vitrine de l'activité économique de la Bretagne, non seulement à travers ses articles de fond, mais encore à travers une publicité discrète et orientée.

ÉKLÉO, c'est à la fois un journal bilingue, un support pédagogique, un quotidien d'informations indépendant, sérieux, intégré dans sa région, ouvert et passionné, proche de vous. ÉKLÉO, c'est votre nouveau quotidien !

Mai 1995 devrait être propice aux changements. Celui que propose ÉKLÉO semble le plus imminent car, à l'heure où je rédige ces lignes, les urnes n'ont pas encore délivré leur message.

Ce numéro test est l'aboutissement d'une profonde réflexion portée sur tous les fronts afin d'en affiner l'esprit et d'en aiguïser la pointe. Nous sommes partis du constat suivant : pour qu'une langue soit pleinement vivante, elle se doit de respirer au quotidien et non épisodiquement. Hors, à ce jour, aucun support ne permet d'ancrer cette langue dans le présent au travers de l'actualité et par conséquent de lui offrir une perspective d'avenir.

Le 2^e constat concerne l'émission de l'identité bretonne, le manque d'idée fédératrice. Ceci nous a certes inquiétés mais également confortés dans l'idée que ce quotidien possède une place dans la Bretagne d'aujourd'hui, en tant que fédérateur des énergies dispersées. De nombreux obstacles se sont présentés. Le premier et non des moindres concernant les coûts de fabrication d'un tel outil. En effet, à moins d'être soutenu financièrement, un média comme celui-ci ne peut exister, hormis s'il possède son propre outil de fabrication. C'est par conséquent afin de résoudre cette difficulté que l'imprimerie HEKLEV a été créée en octobre

1993, son but à court terme étant de permettre au quotidien d'exister. Ce pari est tenu puisque, moins de deux ans plus tard, vous pouvez lire ce numéro. Le problème de la fabrication étant résolu, nous avons constitué un groupe de travail afin d'établir les grandes lignes du journal, d'en proposer la forme et le contenu.

Pourquoi un quotidien ?

Nous avons tout d'abord réfléchi sur la périodicité de cette parution. Tout au long de nos investigations, le terme de quotidien a soulevé de nombreuses questions par l'ampleur de l'organisation qu'il suppose. Pourquoi choisir un quotidien et non un hebdomadaire ? Seul un quotidien aura la force de créer l'électrochoc dont la langue et les idées bretonnes ont besoin.

Pourquoi un quotidien bilingue ?

En donnant à nos lecteurs les mêmes informations en français et en breton, nous mettons les deux langues sur un pied d'égalité, nous effaçons les échelles de valeurs et les priorités langagières qui rendent les discours si difficiles. La formule de lecture tête bêche permet d'éviter la tendance habituelle de recourir au texte français lorsque le breton s'avère trop difficile. Nous souhaitons en effet

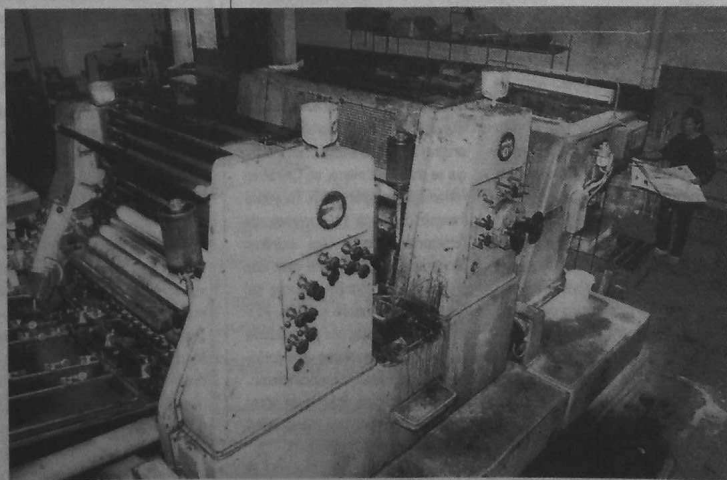
satisfaire différents publics, nous adresser à différents niveaux de langue. La qualité du breton sera notre souci quotidien ; par désir de ralliement, nous utiliserons le Peurunwan. Pour les débutants, nous adopterons une formule plus traditionnelle, mais ayant fait ses preuves, et leur consacrerons les pages centrales, dans lesquelles les deux langues se mélangeront. Quant aux francisants, ils auront 8 pages pour prendre connaissance des nouvelles vues par ÉKLÉO et 12 autres pages pour habituer leur regard à la langue bretonne. 20 pages en tout pour offrir une vision nouvelle : on ne voit bien qu'avec deux yeux !

Informations et publicités

Les rubriques traitées partiront des actualités du globe pour se focaliser sur la région qui restera le point central de nos investigations (pour plus de renseignements, lire l'article "Pour en savoir plus sur ÉKLÉO"). Le quotidien sera étayé par la présence de publicités. Nous n'envisageons pas un fonctionnement sans la mise en vente d'espaces publicitaires, non pas que la survie du journal en dépende, mais parce que la publicité est une réalité économique contemporaine. Elle nous permettra de proposer une vitrine de l'activité des entreprises en Bretagne, d'entrer en interaction avec ceux qui la font au jour le jour.

Certains trouveront l'opposition du mot breton HEKLEV / HEKLEV (écho en français) avec ÉKLÉO, ÉKLÉO, un peu osée. Nous avons pensé que la phonétique pourrait devenir un véritable terrain d'entente. Ainsi, d'un côté comme de l'autre, dans une langue comme dans l'autre, l'écho restera le même. Celui-ci étant à la fois l'évocation, le reflet, la résonance, voire la réponse, toutes ces facettes seront réunies dans ce nouveau journal.

THIBAUD ÉTORRE
Directeur de publication



Présidentielles : traits du premiers tour en Bretagne

1995	V	SE	ED	MOD	RPR	CTRE	ÉCO	SOC	PC	EG
B5	81,8	79,2	9,9	4,8	20,1	21,5	4	25,7	7,7	6
F	79,4	76,6	15,3	4,8	20,5	18,5	3,35	23,2	8,7	5,4
1988										
B5	83,1	9,9	-	20,1	19,4		4,1+2,3	36,5	4,5	2,8
F	82	14,6	-	19,7	16,4		3,8+2,1	33,9	6,9	2,3

Voici dans ce tableau des résultats comparés en Bretagne et en France Métropolitaine pour les présidentielles de 1988 et 1995.

De Villiers a été classé sous l'étiquette "modérée" qui désigne la droite classique. Balladur l'a été sous celle du "centre" car la plupart des soutiens en viennent.

Globalement on a plus voté en Bretagne qu'ailleurs (+2,4%). Au premier tour, la gauche totalise 43,4% ici contre 40% en moyenne française. La Bretagne qui était légèrement plus à gauche en 1988, l'est nettement plus aujourd'hui, ce qui est nouveau.

Droite. La droite lepéniste est relativement stable : 9,97% contre 9,9% en 1988, 5,3 points sous la moyenne contre 4,7 en 1988. Le Morbihan détonne (13,8%) : l'effet Le Pen demeure surtout en zones côtières : afflux de retraités d'origine extérieure ou liés à la marine, professions maritimes ou libérales en crise. Le vote d'extrême droite protestataire se trouve aussi dans les quartiers populaires des grandes villes, notamment Lorient. 13 cantons donnent plus de 15% à Le Pen.

Les suffrages portés sur De Villiers sont à rattacher à la droite classique et viennent surtout de la droite du RPR et de l'UDF. De Villiers est au même niveau (4,8%) en Bretagne et en moyenne française et perd ses bastions des Européennes en Loire-Atlantique (6,97%) et surtout dans le Morbihan.

Le vote chiraquien. Avec 20,1%, Chirac fait moins qu'en moyenne française, où il a progressé de 0,8% et exactement le même résultat breton qu'en 1988. Cette dynamique réduite explique que dans 2 cantons sur 3, Chirac soit devancé par Balladur, qui l'emporte sur son concurrent RPR dans les cinq départements. Chirac est notamment en tête de tous dans 7 cantons du Léon oriental, qui représente une dominante agricole modernisée, libérale qui se reconnaît bien dans le RPR.

Le vote Balladur. Il incarne à la fois la légitimité, le tempérament centriste, et la bourgeoisie libérale. Balladur obtient de ce fait 3 points de plus que la moyenne française et 2,1 points de plus que Raymond Barre en 1988. Il reproduit l'influence des leaders centristes ou modérés de l'UDF. Il triomphe dans les zones vieillies, à fort exode rural.

La gauche. Jospin est en tête dans plus des 2 tiers des cantons bretons. Cela représente 25,7% des voix du premier tour, contre 23,2% en moyenne française. Cela repré-

sente néanmoins près de 11 points de moins que Mitterrand en 1988. Jospin est en tête dans le centre-ouest breton, dans la quasi totalité des côtes d'Armor, dans le nord ouest de l'Ille-et-Vilaine, le long de la quasi totalité de la côte sud de Penmarc'h à Saint-Nazaire, et le long de l'estuaire de la Loire jusqu'à l'agglomération nantaise.

Hue remonte de 3,1 points en Bretagne contre 1,9 points en France. Il n'a plus qu'un point de retard en Bretagne par rapport au résultat moyen. Il atteint 25% et la première place dans le canton de Callac, au coeur du bastion rouge du centre ouest et dépasse 15% dans 16 autres cantons. Dans un tiers des cantons bretons, Hue dépasse son résultat moyen français. A l'évidence, des électeurs non communistes ont utilisé ce vote protestataire. C'est ce que l'on observe aussi pour le vote Laguerre, qui frôle cette fois les 6%, soit 0,6 point de plus qu'en moyenne française, contre 2,6% pour les deux candidats trotskystes de 1988.

Le vote écologiste. Marqué par une campagne à gauche et avec le soutien d'une partie de la gauche alternative, le vote Voynet dépasse à peine les 4% alors que Juquin et Waechter avait totalisé 6,4% en 1988. A l'évidence, le vote "utile" a réduit cet électoral, qui demeure à 0,7 point au dessus de la moyenne française.

Transferts. Où sont passées les voix de mitterrand de 1988, celles des verts ? En partie sur Hue et Laguerre dont la prestation a paru plus forte (+6,5% pour ces deux tendances). En partie en abstention (1,3% de votants en moins). Le grand déficit des voix de gauche par rapport à 1988 nous paraît plus venir du chassé croisé des nouveaux votants de droite et d'abstentionnistes de gauche que de transferts internes de la gauche vers la droite. On notera aussi les 2,6% de bulletins blancs et nuls. On conservera l'impression d'une Bretagne au comportement original à plusieurs titres : un centre qui se maintient mieux, un Chirac en retrait par rapport à la moyenne française, malgré l'importance de l'électorat agricole. Une extrême droite qui plafonne d'une part, une gauche et une extrême gauche qui résiste mieux d'autre part : un PCF en nette remontée, une protestation gauchiste qui s'envole, un vote écologiste qui se maintient un peu mieux...

La répartition de tous ces votes corrobore l'impression de stabilité globale, par delà les transferts.

JEAN-JACQUES MONNIER ■

Prochaine échéance : les élections municipales

Après l'élection à la présidence de la République Française, une échéance fondamentale nous attend : les élections municipales, une échéance peut-être plus importante que la précédente car la commune est la cellule de base de la démocratie, elle constitue le cadre de notre vie quotidienne. Son caractère est à la fois politique (parfois trop à ce niveau) et personnel, car dans les petites villes et dans les bourgades rurales les candidats sont connus et appréciés en fonction de leur contribution à la collectivité. A cet égard, la présence des animateurs associatifs est essentielle, beaucoup plus que le dosage partisan pratiqué dans la constitution des listes dans les grandes cités où l'on a parfois l'écœurante tentation de faire appel à l'arbitrage des états-majors parisiens, comme à Lorient, Saint-Malo ou Rennes.



© B. FERNANDEZ

Bien qu'il faille attendre les résultats du second tour présidentiel pour que se précisent définitivement les positions, les grandes lignes sont déjà connues, à défaut des détails, dans la plupart des localités.

Faisons un tour d'horizon sommaire.....

A Nantes, le maire sortant Jean-Marc Ayrault (PS) aura en face de lui un duo féminin : Elisabeth Hubert (RPR) et Monique Papon (CDS). A Saint-Nazaire, affrontement traditionnel entre le sortant Joël Bateau, gauche, et Etienne Granier (RPR). A La Baule, c'est encore un peu flou : Olivier Guichard, qui ne se représente pas, passe le relais à Guy Lemaire (RPR) mais les électeurs auront d'autres possibilités de choix. A Châteaubriant, Martine Buron, gauche, ne sait pas encore avec certitude qui lui disputera la mairie. A Ancenis, Edouard Laudrain (UDF) affrontera Henri Moutault (gauche). A Saint-Brieuc, face à face Claude Saulnier (PS) - Christian Daniel (RPR). A Dinan, René Benoit (PR) - Didier Morel (PS).... et sans doute d'autres. A Guingamp,

l'équipe RPR Albert Lissilour / Daniel Pennec aura devant elle le militant breton Hervé Le Bec, le PCF Gilles Crabuillet et la gauche derrière Noël Le Graët, le patron de la Ligue française de football. A Lannion, Alain Gourriou (PS) et Yves Nedelec (RPR). A Lamballe où Fernand Labbé ne se représente pas, sa succession sera disputée par Michel Boschat (RPR) et Loïc Cauret (PS). A Loudéac, Didier Chouat (PS) et Pierre Etienne (Div. droite).

A Quimper, le siège de Bernard Poignant (PS) sera convoité par Alain Gérard (RPR), Yvonne Rainero (PC), peut-être Christine Gagnepain, (indép.). A Brest, face à Pierre Maillé (PS), l'alliance Bertrand Cousin-Yannick Marzin (UDF). A Morlaix, Arnaud Cazin d'Honnincthun (CDS) sera en compétition avec Marylise le Branchu (PS). A Douarnenez, Michel Mazeas (PC) face à Joseph Tretout (RPR). A Landerneau, Jean-Pierre Thomassin (PS) - Emmanuel Quiec (RPR). Dans deux villes où les maires ne se représentent pas, les choses sont encore imprécises à Quimperlé où le PS avance Jean

Stervinou, mais décantée à Châteaulin avec un duel de femmes Yolande Boyer (PS) - Perrine de Grissac (droite).

A Rennes, Edmond Hervé (PS) trouvera en face de lui le ticket Yvon Jacob (RPR) - Jean-Claude Hardouin (CDS) et le vert Yves Cochet. A Fougères, une équipe de droite se monte avec difficulté contre le tandem Jacques Fauchoux (PS) - Louis Fevrier (réformateur). A Redon, compétition spectaculaire entre le sortant PS Pierre Bourges et le ministre chiraquien Alain Madelin. Apparemment pas de suspense à Vitry pour Pierre Méhaignerie (CDS) et à Saint-Malo où le sortant centriste René Couanau se retrouve face à une gauche divisée.

A Vannes, on va revoir le traditionnel match Pierre Pavec (UDF) contre Philippe Meyer (PS). A Lorient, contre le sortant PS Jean-Yves Le Drian, le RPR Louis le Hegarat et le CDS Yvonnig Gicquel ont fini par s'entendre. A Auray, il faudra remplacer Michel Naël (CDS). Il ne semble pas qu'il y ait de doute sur le maintien du statu quo à Ploë-

mel (Paul Anselin) et Pontivy (Jo Lécuyer).

Je le répète : cet échantillon nage ne saurait constituer un pronostic infallible tant il est vrai que certaines situations locales peuvent être revues en fonction du second tour présidentiel, mais ces données semblent aujourd'hui les plus plausibles.

On regrette, certes, que ce que l'on appelle la "société civile" ne soit pas plus présente dans les listes qui vont nous être proposées en juin mais les dirigeants de celle-ci, déjà accaparés par leurs activités propres, hésitent souvent à s'engager dans des gestions municipales de plus en plus lourdes, de plus en plus responsables aussi : on l'a vu ces derniers mois avec la mise en examen d'un certain nombre de maires. Ajoutons que la dictature des administrations décourage maints citoyens et ne les incite pas à s'engager dans la vie publique !

YANN POLIVET ■

Directeur d'Armor Magazine
Gérant de la Sopol
Vice Président du Syndicat National des
Publications Régionales

PROJET DE LYCÉE À COMBOURG ET PLOËRMEL

Incertitude et prudence

Le conseil régional décidera les 22 et 23 mai prochain de la construction de deux nouveaux lycées, à Combourg (35) et Ploërmel (56). Deux projets désirés au niveau local mais quelque peu délicats au niveau régional.

Ploërmel recense 7 000 habitants mais a réussi à fixer et à entraîner un "pays" de 60 000 personnes. Malgré ce constat, Ploërmel n'a toujours pas de lycée public. Pour l'instant il n'y existe qu'un lycée privé qui accueille des jeunes poursuivant une scolarité générale après la troisième. Actuellement, le lycée de Guer qui prépare aux bacs généraux, professionnels et techniques est le plus proche lycée public, à quelque 20 km.

Plus que répondant à un réel besoin d'effectif, le lycée demandé aura donc pour but d'offrir le choix entre établissement public et privé.

Yvon Bourges et Gérard Fourchet, vice-président chargé de la formation, adhèrent pleinement

au projet de lycée à Ploërmel, mais plaident pour quelques années de préparation afin de "laisser Guer privilégier les filières technologiques, industrielles et tertiaires." A terme, en cas d'accord du conseil régional, Ploërmel recenserait à l'horizon 2 000, 750 jeunes, laissant environ 250 élèves à Guer, qui en compte aujourd'hui presque 800.

Une mobilisation des familles

À Combourg, la situation est quelque peu différente. La construction d'un lycée aurait des conséquences néfastes pour ceux de Dol de Bretagne, Saint-Malo ou Rennes qui accueillent plus de 620 jeunes des environs de la

commune. Pierre Lottin, le recteur d'académie s'interroge même sur la compatibilité du projet avec le développement envisagé du lycée de Dol.

Quant au conseil régional, il conserve son soutien au projet, mais précise qu'il n'y a, dans le secteur de Combourg, aucun besoin de structure nouvelle d'enseignement du second cycle. Il s'agirait plutôt de palier au problème de l'éloignement des lycées, qui entraîne l'un des plus faibles niveaux de scolarisation de la région.

Avec, à l'horizon 2 000, une moyenne de 400 élèves, face au système scolaire de Rennes et de Saint-Malo, le lycée de Combourg ne serait viable que grâce à une forte mobilisation des familles locales. Le président du

conseil général affirme son incertitude quant à ce projet. Il soumet la construction à la condition d'un réel soutien de l'État, du conseil général et de la commune ou du syndicat de commune.

En novembre 1993, le conseil régional a donné un "oui" de principe aux deux projets de Ploërmel et de Combourg. Il lui restera à confirmer cette décision les 22 et 23 mai prochains.

Alors qu'avec la construction de plusieurs nouveaux lycées, les besoins de la région semblaient assouvis, il restera au conseil régional à trancher deux cas quelque peu particuliers et délicats. Pour l'instant, il reste prudent et incertain.

CHRISTOPHE DE VALLAMBRAS ■

PATRIMOINE NATUREL: LA VALLÉE DE L'AFF EN DANGER

Brocéliande lance un S.O.S.

Depuis maintenant plus de deux ans, le petit village de Beignon, en Brocéliande, vibre pour la rivière qui coule à ses pieds, l'Aff. Depuis plus de deux ans, un projet de barrage risque de noyer la vallée de l'Aff sous plus de trente mètres d'eau pour qu'elle serve de réservoir. Depuis plus de deux ans, l'association "S. O. S. Brocéliande" se bat pour que cela n'arrive pas.

La forêt de Brocéliande ne comporte que deux vallées encaissées, celle de l'Aff et celle, sans doute plus connue du Val sans retour. Au-delà de leur aspect esthétique et légendaire, elles constituent un lieu privilégié pour servir de réservoir d'eau. Ainsi, fin 1992, le syndicat des eaux "Ouest 35" décide d'étudier un projet d'implantation de barrage sur la vallée de l'Aff.

Immédiatement, un mouvement d'opposition au projet vit le jour, l'association "S.O.S. Brocéliande". Elle a décidé de valoriser la vallée: "Quand on la connaît, on l'apprécie". Ainsi, de nombreuses manifestations et réunions diverses ont lieu, dont notamment, l'une des premières, un concert de Myrtilin.

Un tiers de perte dans les réseaux

Avec la motivation des membres, l'association grandit, se fait connaître, et en novembre

1993, la "Journée pour l'Aff" rassembla plus de 800 personnes lors du fest-noz organisé à Beignon. Pendant la journée, environ 200 défenseurs de la vallée se sont affairés à nettoyer la rivière, une sorte de "manifestation utile". La deuxième "Journée pour l'Aff" a eu lieu en novembre dernier. Aujourd'hui l'association compte quelque 600 membres et continue sa lutte contre le projet de barrage.

Le syndicat des eaux "Ouest 35" étudie de son côté l'impact de

cette implantation. D'ores et déjà, il annonce pour l'an 2000 un déficit de 50 millions de mètres cube d'eau, causé notamment par une demande accrue des particuliers, mais aussi des collectivités et industries.

De son côté l'association ne cherche pas qu'à dénoncer, mais aussi à comprendre. Aux statistiques de "Ouest 35", elle oppose les siennes. S'il est vrai que les chiffres sont à manier avec prudence, l'association prône égale-

ment l'économie et la bonne gestion de l'eau, ce qui ne peut être que bénéfique. D'autant qu'un tiers des réserves se perd par fuites des réseaux.

Quoi qu'il en soit il n'est pas plus judicieux de privilégier la facilité au patrimoine, le barrage à la vallée.

CHRISTOPHE DE VALLAMBRAS ■

* S.O.S. Brocéliande
La lande - 56 380 Beignon



Guy Caro privilégie la prévention dans la lutte contre l'alcoolisme

Sa démarche originale s'organise autour du concept d'alcoolologie conviviale et d'apprentissage du "bien boire". Il ne nie pas évidemment la réalité du problème de l'alcoolisme chronique et pathologique. Une réflexion et des initiatives souvent iconoclastes que Guy Caro développe dans le cadre de l'AIA-Louis Pasteur (Association pour la Recherche et les Innovations en Alcoolologie) à Rennes.

Parce que rien ne remplace la pratique sur le terrain, il n'est pas rare de voir Guy Caro faire une causerie dans un bar ou initier à l'oenologie un comité d'entreprise.

Sa démarche originale s'organise autour du concept d'alcoolologie conviviale et d'apprentissage du "bien boire". Il ne nie pas évidemment la réalité du problème de l'alcoolisme chronique et pathologique. Il préfère cependant mettre l'accent sur la prévention, la répression ayant, pour lui, montré ses limites.

Son objectif est plutôt de faire ressortir les traditions conviviales et sacrées qui touchent à la boisson dans les pays européens. Ainsi le vin peut être bénéfique pour la santé en raison des tanins qu'il contient, "mais bien sûr à condition de privilégier la qualité et de ne pas en abuser", précise-t-il. Un apprentissage du "bien boire" est donc nécessaire à ses yeux, parti-

culièrement chez les jeunes, chez qui "il devrait se faire comme on apprend à conduire".

Son expérience de médecin en Bretagne l'a aussi amené à militer pour une gestion régionalisée de la lutte contre l'alcoolisme.

Il existe bien selon lui un particularisme breton dans la manière de boire. Une situation qui s'explique, outre les facteurs économiques et historiques, par l'acculturation d'une population en perte de ses repères traditionnels.

Une réflexion et des initiatives souvent iconoclastes que Guy Caro développe dans le cadre de l'AIA-Louis Pasteur (Association pour la Recherche et les Innovations en Alcoolologie) à Rennes.

Il justifie en tout cas sa méthode comme le seul moyen de concilier avancées scientifiques, bon sens populaire et liberté de l'individu.

E.C. ■



A.O.S.N. SA
Z.A Saint Ernel
29800 LANDERNEAU
Tél: 98.21.57.50
Fax: 98.21.57.68.

L'AQUACOLE D'OUESSANT S.N.,
spécialiste des *algues alimentaires*
vous propose sa large gamme de produits élaborés pour:

- ✦ Industries agro-alimentaires.
- ✦ Restaurateurs et boulangers.
- ✦ Magasins de détail (diététique, bio et produits régionaux).

Algues alimentaires semi-déshydratées ou sèches, en feuilles, en paillettes ou en poudres.

Conserves fines de poissons aux algues et algues appertisées.

Algues de décoration.

Information complète et étude de tout besoin particulier sur demande.

Vente par correspondance.

Les Algues d'Ouessant - Les Ouessantines
Les nouvelles saveurs de la Bretagne

Sortir de l'hexagone

Pour apporter des solutions à un problème délicat on dit parfois qu'il faut savoir "sortir du carré". S'agissant de l'impasse économique actuelle il faut peut-être et avant tout "sortir de l'Hexagone".

Nous venons de connaître une campagne particulièrement pauvre en débats : l'Europe fut à peine présente et les conséquences de la mondialisation de l'économie rarement évoquées.

Quant au thème des droits des peuples il ne fut même pas effleuré, qu'il s'agisse des conflits ethniques qui embrasent la planète ou de nos revendications régionales.

Il est vrai que l'on voit mal les candidats à la magistrature suprême française s'attarder sur des évolutions tendant à limiter leurs propres pouvoirs, qu'il s'agisse de la dictature des marchés financiers ou de la remise en cause des Etats.

Le Débat interdit

Pourtant, pour Jean-Paul Fitoussi "le débat interdit" (1) est différent : c'est celui du Franc Fort.

Comprenez que pas un politicien n'ose remettre sérieusement en cause ce choix qui correspondait hier à une certaine rationalité mais confine aujourd'hui au dogmatisme.

En fait, en soustrayant son ouvrage "Monnaie, Europe, Pauvreté", l'auteur développe, sinon un traité de macro-économie, du moins un panorama des problèmes de notre société : un chômage qui culmine à des niveaux records, des déficits publics en plein dérapage, une construction européenne déliquescence, avec particulièrement un SME désormais incapable de faire respecter la moindre parité.

Et c'est là qu'intervient la politique monétaire française qui a privilégié la défense du franc permettant la désinflation, bien évidemment "compétitive", et l'équilibre du commerce extérieur, mais au détriment de la croissance et surtout, du plein-emploi. On notera à ce sujet que Fitoussi considère comme mineurs les effets de la délocalisation et des progrès technologiques et ne paraît guère convaincu par le partage du travail ; il accorde par contre un rôle de premier plan aux taux d'intérêts réels.

Au total nous avons là un traité intéressant, facilement abordable et riche d'explications sur les concepts clés de la pensée économique, mais qui reste trop souvent très "franco-français".

Limites à la compétitivité

On ne saurait faire le même reproche à "Limites à la compéti-

tivité" (2) publié par le Groupe de Lisbonne par Riccardo Petrella (bien connu en Bretagne depuis la fin des années soixante-dix quand il fit paraître son rapport à la Communauté Européenne sur les langues et cultures régionales).

Devenu directeur du programme FAST, il anime aussi ce groupe de dix-neuf personnes qui ont rédigé en plusieurs langues leurs propositions "pour un nouveau contrat mondial". Partant du même postulat que l'auteur précédent, l'utilité de la compétitivité, le collectif en arrive rapidement à la nécessité de mettre en place un système de régulation mondial reposant sur quatre contrats : - social, contre la pauvreté ; - démocratique pour le développement de la participation et de la société planétaire ; - culturel, pour la tolérance et le dialogue entre cultures et religions ; - naturel, pour un développement soutenable.

Ces réflexions et ces propositions sont parties du constat que "la mondialisation de la finance, de l'industrie, des marchés et de la communication est un véritable défi pour une humanité divisée en Etats-nations qui semblent de plus en plus dépassés".

Mais n'est-ce pas là le véritable débat interdit ?

Pour apporter des solutions à un problème délicat on dit parfois qu'il faut savoir "sortir du carré".

S'agissant de l'impasse économique actuelle il faut peut-être et avant tout "sortir de l'Hexagone".

HERVÉ LE BORGNE ■

Président de l'Institut d'actuariat
EURIA de Brest,
et président de BRETAGNE-EUROPE

(1) Le Débat Interdit, J.-P. Fitoussi, Ed. Arlea, 1995

(2) Limites à la compétitivité, Groupe de Lisbonne, Ed. La Découverte, Février 1995

ACB
17 rue Jules Simon
35000 Rennes

Conception et fabrication
de vêtements en toile
traditionnelle

Fabriqués en Bretagne
Genet e breizh

Des porcheries industrielles épinglées

Après la condamnation en mars de deux exploitants pour le non respect des normes d'exploitation, la question de la compatibilité entre rentabilité des porcheries et protection de l'environnement se pose à nouveau.



Le 22 mars, le Tribunal Correctionnel de Quimper a épinglé deux exploitations industrielles d'élevage porcin, celles des frères Jean et Jacques Guéguénat, installés sur les communes de Saint-Nic et de Plomodiern, en Finistère. Ceci pour avoir un cheptel beaucoup plus important que ne l'autorisait leur permis d'exploitation. Un jugement qui se voulait exemplaire, en allant jusqu'à une amende de 100 000 francs pour chacun des éleveurs, soit cinq fois plus que l'amende requise par le Ministère Public, associant cette pénalité d'une peine de prison d'un mois avec sursis. Un jugement qui intervient alors que les accusés avaient remis leur dossier com-

plet d'installation classée à la DDA, dossier qui doit impérativement passer par de nombreuses instances avant d'obtenir son feu vert. Un dossier qui permettait aux exploitants, s'il était accordé, de se mettre aux normes actuelles européennes.

Cette situation est d'autant plus délicate qu'elle met le doigt sur une vérité bretonne et certainement nationale : peu d'exploitations d'élevage porcin sont en règle avec les normes européennes. En Finistère par exemple, 700 porcheries ne sont pas en règle. Et cette condamnation venant au moment d'un contrôle de dossier déposé va faire réfléchir plus d'un éleveur. Faut-il déposer un permis au

risque de se voir examiner à la loupe, ou va-t-on continuer dans l'illégalité et le silence ?

Quel coût ?

Selon le préfet de Finistère, toute exploitation de plus de 200 truies devra traiter son lisier et ses déjections. Et comme les systèmes sont tous au stade des essais, certains bien avancés comme celui de la station de Guernevez (St-Goazec) ou le procédé SIRVEN développé par le groupe EVEN, d'autres inefficaces, on peut douter de l'urgence de s'équiper de matériel qui serait ultérieurement démontré inopérant. Et ces procédés vont coûter entre 40 et 60 F le m² traité, soit 40 à 60 centimes

par kilo de porc. Un prix acceptable si les cours pouvaient remonter au-delà des 7,50 F où ils stagnent depuis un certain temps. De toute manière, les exploitants en sont conscients, car ils ont été informés longuement et en détail par leurs Chambres d'Agriculture en de nombreuses régions. Et certains, les plus motivés, sont déjà passés à l'acte. Ils sont en conformité.

Soulevons-leur notre chapeau et encourageons les autres à faire de même. Les lois sont arrivées d'une manière abrupte. L'agriculture, elle, se modernise au fil lent des saisons et des années.

JEAN-CLAUDE RACINE ■

Intermarché devrait reprendre l'armement Lucas

Les Mousquetaires poursuivent leur politique de développement d'un armement de pêche. Dans l'optique de nouvelles formes de distribution et de promotion des produits de la mer pour séduire le consommateur.

Après l'acquisition du chalutier "Kerguelen de Trémarc" géré par l'intermédiaire de la Comata, les mousquetaires semblent définitivement s'investir dans le secteur de la pêche. Un pari ambitieux motivé par la volonté de mettre en place une nouvelle distribution des produits de la mer et d'innover dans la gamme de ces produits. L'acquisition de quatre des navires de

l'armement Lucas, les chalutiers "Jean-Marc", "Thierry Pascal", "Jean-Germaine" et "Chevalier d'Assas" est suspendue à la décision du tribunal de commerce de Lorient qui devrait intervenir d'ici une quinzaine de jours. Une solution financière pour le passif de l'armement devrait être trouvée avec les créanciers. Le personnel à terre devrait être licencié mais Intermarché devrait

reprendre 65 des 70 marins embarqués, les autres partant en pré-retraite. Le groupe devrait engager des travaux de modernisation à hauteur de 30 millions de francs afin d'améliorer une production d'environ 6000 tonnes par an.

Sur le plan technique enfin, Intermarché compte acquérir un cargo qui serait chargé de ravitailler les chalutiers et de ramener

le poisson à Lorient, car les navires pratiqueront une pêche sur zone et ne reviendront que deux ou trois fois par an. Si les problèmes de rotation des équipages restent à résoudre, ceux-ci peuvent respirer puisqu'ils conservent leur emploi dans un secteur qui connaît toujours de grandes difficultés.

ERWAN CHARTIER ■

Faire mieux sans dépenser plus : c'est la subsidiarité

Faire naître des livres en plus pour les enfants, voilà son travail, ce qui permet de consacrer l'argent public à des livres plus difficiles et illustre le principe de subsidiarité.

A Quimper se trouve la seule institution européenne de Bretagne, une structure légère de deux personnes consacrée aux langues les moins usitées de l'Union. Car, si celle-ci investit 23 MF pour l'enseignement et l'édition dans une quarantaine de langues, dont le breton, le cimbri, le corse, le frison et d'autres, elle veut éviter que par les subventions à l'édition, ainsi que le souligne Anna-Vari Chapalain, permanente du Secrétariat européen de coédition pour les enfants, se maintienne un esprit d'assistantat.

Faire naître des livres en plus pour les enfants, voilà son travail, ce qui permet de consacrer l'argent public à des livres plus difficiles et illustre le principe de subsidiarité.

Si un éditeur dans une langue peu répandue a un projet de niveau

international, il fait proposer par le secrétariat à plusieurs éditeurs en langues minorisées une coédition qui, coûtant peu, sera « rentable » malgré ses faibles tirages dans chaque pays.

Un livre d'origine galloise a déjà essaimé en huit langues et l'éditeur An Here va offrir douze livres imprimés en Bretagne à sept pays.

C.R. ■

Secrétariat européen de coédition pour les enfants - 55 impasse de l'Odet - F29000 Quimper - Tél. : (33) 98 52 22 82
Burev europat evit kenembann levriou bugale - 55 hent-dall an Odet - F29000 Kemper - Pgz. : (33) 98 52 22 82

Keineg, toujours là

Il y a presque un an, Paol Keineg publiait un mince texte au titre retentissant : Tohu.* Ce fut le silence. Aucun critique, pas un seul écho dans la presse. Pas étonnant.

On a tellement voulu l'oublier, le mettre à la cave... D'ailleurs, certains de ses anciens amis de l'U.D.B. le savent bien : "Il n'écrit plus depuis longtemps!" Ce petit recueil de textes en prose vient prouver le contraire. Ce "vrai lieu" qu'est pour lui la Bretagne, il fallait sans doute que Keineg s'en éloignât comme d'un feu trop ardent qui, trop proche, aveugle et finit par détruire.

Il fallait cet exil (aux Etats-Unis) pour pouvoir porter aujourd'hui un regard neuf, lucide, sans concession, sur un pays "perdu", ses "grives sont mortes", "Kervrezel (...) n'existe plus".

Alors le poète se retourne "sur les pointes pour voir ce qui en reste". Il ne voit que confusion, désordre. Lui-même perdu. Mais il lève, en négatif, une autre image de ce pays lorsqu'il dénonce justement ce que nous ne voyons plus.

Et ce Tohu devient aussi le nom pas tout à fait prononcé d'un chaos original dont il faut espérer que naisse une identité neuve, un nouveau chant de grive - malgré tout. C'est ce que semble indiquer l'inachèvement du titre. Comme une chance qu'il nous dit de saisir!

FRANCK RANNOUX ■

* Paru aux éditions Wigwam, chez Jacques Josse, Liscorno, Lannebert, 22290 Lanvollon. 30 F.

Cette page est hebdomadaire et vous y trouverez :

- LE LUNDI : MÉDECINE / SCIENCES
- LE MARDI : AGRICULTURE / PÊCHE
- LE MERCREDI : LA PAGE DES ENFANTS
- LE JEUDI : CULTURE
- LE VENDREDI : PATRIMOINE
- LE SAMEDI : CULTURE

Le dictionnaire sauvage pousse dans les champs du breton

La parution du *Geriadur brezhoneg* (dictionnaire de langue bretonne) sera remarquée dans les universités où le breton est enseigné.

La parution du *Geriadur brezhoneg* (dictionnaire de langue bretonne) sera remarquée dans les universités étrangères où le breton est enseigné (ici, à Rennes, Brest, Strasbourg et Paris).

Au début, les auteurs ignoraient tout de la lexicologie: hors des règles, ils ont tout fait dans les règles. Les animateurs: un éditeur pour les jeunes, ancien cuisinier, puis instituteur Diwan, en tandem avec un professeur de mathématiques; les acteurs: des breton-

nants de tous âges et de tous métiers.

Une curieuse absence: l'Université toujours sous la férule parisienne et ayant peu à faire d'une langue "régionale".

Or, un dictionnaire de langue exige plus de travail qu'un dictionnaire bilingue car il faut définir les mots par d'autres définis ailleurs et trouver des milliers d'exemples. On a dû créer une base de données informatiques en dépouillant les dictionnaires et la littérature, soit un labeur de 7 ans.

Grâce à ce pavé les 2500 élèves des écoles en breton se préparent au XXI^e siècle.

Après la vente des 5000 exemplaires, l'éditeur prévoit le grand livre des 20000 mots.

CHRISTIAN ROGEL ■

Christian Rogel, bibliothécaire et bretonnant, écrit des articles sur des thèmes professionnels, après avoir eu une expérience dans la presse locale.

Éditions An Here, 520 F, par Martial Ménard et Jean-Yves Lagaleg sous le patronage de Per Denez, illustré par Jean-Yves André. Coût: 6 MF (aides des Conseils généraux du Finistère, des Côtes d'Armor et de Loire-Atlantique, de la Région Bretagne, de l'Institut Culturel de Bretagne, du Crédit Mutuel de Bretagne et du Centre National du Livre). Avec une liste breton-français des communes bretonnes (pour aider la Poste!) et des noms bretons des pays et de leurs habitants.

MUSIQUE

La majesté grave de Dibenn



Leur nom évoque l'étourderie mais leur musique est loin d'être sans queue ni tête. Même s'il existait un peu avant, le groupe Dibenn s'est formé à la rentrée de 1993. Une longue gestation de 9 mois pour donner naissance à la quinzaine de morceaux que le groupe joue aujourd'hui.

D'autant que nos cinq compères ne sont pas vraiment des inconnus. A la voix de la chanteuse Annie Ebrel s'ajoute la flûte et la guitare de Jean-Luc Thomas et Yann-Guirec le Bars des Pellgorn, la clarinette d'Olivier Urvois et la violoncelle de Ronan Pellen.

Un quintet quelque peu éclectique qui sait avant tout mettre en valeur le chant d'An-

nie Ebrel. Cependant, l'harmonie et la personnalité du groupe tiennent au mariage heureux et pourtant difficile à réaliser de la clarinette et de la flûte. Sans compter le côté savant de l'instrumentation à l'évidence très travaillée. Pour beaucoup, la

musique de Dibenn est "belle et triste", une sobriété grave qui crée l'intimité.

Dibenn se laisse un peu de temps avant d'envisager d'enregistrer un disque. Ses membres préfèrent encore travailler les morceaux afin de les faire évo-

luer ou d'en créer de nouveaux. Le public se contentera donc de leurs concerts où la mise en scène a été volontairement très travaillée. Leurs précédentes prestations ont déjà remporté un vif succès. Alors, vivement l'été!

E.C. ■

ACCORDÉON
BANDONÉON
HARMONICA



Vente - Location / Dépôt vente / Accordage / Réparation / Restauration

le piano à bretelles

Philip ROGUEZ

22, rue de Châteaudun 35000 RENNES
Tél. 99 63 39 07 - Fax. 99 87 57 70

AR C'HAIER LE CAHIER

DERAOUIDI/DÉBUTANTS

PENNAD TROET GER-OUZH-GER / ARTICLE TRADUIT MOT À MOT

Paramanterezh Lucas da vezañ askemeret gant Intermarché (L') armement Lucas à être repris par Intermarché

Goude bezañ pignet ar chaluter "Kerguelen de Trémarec" meret dre
Après avoir acheté le chalutier "Kerguelen de Trémarec" géré par

ar c'hemata, ar vouskederien a zo kroget da vat
la Comata, les mousquetaires ont commencé pour (de) bon

evit doare da bostañ arc'hant war gennad ar peskerezh.
apparemment à placer (de l') argent sur (le) secteur (de) la pêche.

Ur bariadenn sklouf lusket gant ar youl da sevel un
Un pari ambitieux motivé par la volonté de mettre une

doare nevez da zaspazhañ frouezh ar mor ha
manière nouvelle de distribuer (les) fruits de mer et

da neveziñ e skalfad ar frouezh-se.
d'innover dans (la) gamme (de) les fruits-là.

Astalet eo prenidigezh peder bag eus paramanterezh
Suspendue est (l')acquisition (de) 4 bateaux de (l')armement

Lucas, ar chaluterien, "Jean-Marc", "Thierry Pascal",
Lucas, les chalutiers "Jean-Marc", "Thierry Pascal",

"Jean-Germaine" ha "Chevalier d'Assas", da c'hortoz
"Jean-Germaine" et "Chevalier d'Assas", à attendre

diviz lezvarn genwerzh An Oriant
(la) décision (du) tribunal (de) commerce (de) Lorient

a rankfe bezañ kemeret a-benn pemzektez bennak.
qui devrait être prise d'ici 15 jours environ.

Un diskoulm kelligel a zlefe bezañ kavet gant ar
Une solution financière devrait être trouvée avec

gredourien evit diwan ar paramanterezh.
les créanciers pour (le) passif (de) l'armement.

Dic'hopret e tlefe bezañ koskor an aod,
Licencié devrait être (le) personnel (de) la côte (= à terre),

met Intermarché a gemerfe pemp ha tri-ugent eus an
mais Intermarché reprendrait soixante cinq des

dek ha tri-ugent martolod lestreet, ar re all o vont war o rakleve.
soixante dix marins embarqués, les autres partant en pré-retraite.

Labourioù arneveziñ evit tregont milion a lurioù
(Des) travaux (de) moderniser (= modernisation) pour trente millions

a vefe graet gant ar stroll evit gwellaat ur
de francs serait fait par le groupe pour améliorer une

c'henderc'had a c'hwec'h mil tonenn ar bloaz dre vras.
production de six mille tonnes l'année environ.

Er par teknikel, erfin, Intermarché a venn prenañ
Dans le plan technique, enfin, Intermarché veut acheter

ul lestr-samm a vefe karget da bourvezañ ar chaluterien ha
un cargo qui serait chargé de ravitailler les chalutiers et

da zegas ar pesked en-dro d'an Oriant, peogwir
d'amener le poisson à nouveau à Lorient, parce que

e chomo ar bagoù da besketa war an dachenn
resteront les bateaux à pêcher (de pêche) sur le terrain

ha ne zistroint nemet div pe deir gwech ar bloaz.
et ne reviendront que deux ou trois fois l'année.

Ma chom da vezañ renket c'hoazh kudenn an treiñ-skipailh
Si reste à être résolu encore (le) problème (de) la rotation (des) équipages,

ar re-mañ a c'hell bezañ dined'h peogwir e talc'hont
ceux-ci peuvent être sans crainte parce qu'ils conservent

o labour en ur gennad a zo atav e-kreiz an enkadennou.
leur emploi dans un secteur qui est toujours au milieu (de) la crise.

*Nous n'avons pas tenu compte de la syntaxe française dans la traduction pour bien rendre compte de la syntaxe et grammaire bretonnes. ■

Diviz/Ar vakañsoù Dialogue/Les vacances

Yann : Penaos emañ ar bed ganit ? Et plaire font les boîtes (de) nuit à toi ?
Comment est le monde avec toi ?

Glen : Mat-tre, e vakañsoù emeon. Bien-Très, en vacances je suis.
Yann : Ya, ur wech an amzer. Ha dis- kouezadegoù a vo e Breizh e-pad an hañv ?

Yann : Dispar ! Ha petra emañ out e soñj da ober ? Oui, une fois le temps. Et (des) expositions il y aura en Bretagne pendant l'été ?

Très bien ! Et quoi penses (tu) faire ? Glen : Ya, ur bern a vo. C'hoant az pefe ez afemp asambles ?
Glen : C'hoant am eus da riboulat er festoù-noz ha da verc'heta. ha te, petra a ri ? Oui, un tas (il y) aura. Erwie (tu) aurais (que nous y) allions ensemble ?

Erwie (j) ai de faire la fête dans les fest-noz et de draguer. Et toi que feras-tu ? Yann : Ya, gant plijadur. Oui, avec plaisir.

Yann : Mont a rin da rouzañ war an draezhenn ha da bourmen war ar maez. Sec'hed am eus. Ur banne az po ?
Aller (je) ferai bronzer sur la plage et promener à la campagne. Soif (j) ai, un pot (tu)-auras ?

Glen : Ya, deomp dezhi, un davarin a zo du-se.
Glen : Ha plijout a ra ar bouestoù-noz dit ? Oui, allons-y, un café est là-bas. ■

Geriaoueg an diviz Vocabulaire du dialogue

bezañ e soñj da : avoir l'intention de Plijout a ra din debriñ : j'aime manger

Kaout c'hoant da : avoir envie de Deomp dezhi : allons-y

Plijout da : aimer faire quelque chose ■

Geriaoueg evit ar vakañsoù Vocabulaire pour les vacances

Mont d'an aod : aller à la mer Ar mor : la mer

Mont d'an draezhenn : aller à la plage Ar bal (pal) : la pelle

Mont d'un diskouezadeg : aller à une exposition Ar rastell : le râteau

Mont d'ar sinema : aller au cinéma Ar sailh : le seau

Mont d'ar mirdi : aller au musée Ar bezhin : les algues

Mont da bourmen : aller se promener An traezh : le sable

Ar vag (bag) : le bateau Ar wagenn : la vague

An disheolier : le parasol Ar gwagennoù : les vagues

An dilhad-kouronkañ : le maillot de bain An heol : le soleil

Ur c'hastell-treazh (kastell) : un cha- teau de sable An oabl : le ciel

An erin : la dune ■

Krennlavar Proverbe

Al logodenn n'he deus nemet un toull a vez paket buan.

La souris (qui) n'a qu'un trou est attrapée rapidement.

Il faut avoir plusieurs cordes à son arc.

Cours de breton par correspondance

OBÉR

tous niveaux toute l'année ouvert à tous

Skol Ober
22310 Plufur
tél + fax 96.35.10.22

**L GILLES
LÉHART**

LUTHIER

Melv. Kernijen Trézélan - 22140 BEAR - Tél : 96 45 36 03

- Binioù kozh
- Bombardes
- Cornemuses écossaises
- Flûtes traversières bois

Deraouidi/Débutants	I
Koumanant/Abonnement	II
C'hoarioù/Jeux	II
Skinwel/Télévision	III
Keginerezh/Cuisine	III
Amzer/Météo	III
Lizhiri al lennerien/ Tribune libre	IV
Kemennadennoù/ Petites annonces	IV

TÉLÉVISION VOS PROGRAMMES

TF1

- 8.55 Club Dorothée
- 9.40 Le Jacky Show
- 10.05 Club Dorothée
- 10.25 Télévitaine
- 10.45 Samedi... et vous ?
- 11.55 Le millionnaire
- 12.20 Le juste prix
- 12.50 A vrai dire
- 13.00 Journal
- 13.15 Reportages
- 13.50 L'homme qui tombe à pic
- 14.50 Cannon
- 15.45 Les aventures du jeune Indiana Jones
- 16.35 Valérie
- 17.05 Chips
- 18.00 30 millions d'amis
- 18.30 Vidéo gag
- 19.05 Beverly Hills
- 20.00 Journal
- 20.35 Résultat des courses
- 20.45 Les grosses têtes
- 22.45 Ushuaïa
Au Tibet, le pays des neiges.
- 0.00 Formule foot
Championnat de France D1. 35^e journée.
- 0.35 La victoire en couleurs
Réalisation : Daniel Costelle.
- 1.30 TFI nuit
- 1.45 Les rendez-vous de l'entre-prise
- 2.15 Patrick Pacard
- 3.20 Histoire des inventions
- 4.20 L'aventure des plantes
- 4.45 Musique

ARTE

- 19.00 Ca vous fait rire ? Question de goût. (2/2)
- 19.30 Le dessous des cartes. Russie : Tchétchénie.
- 19.40 Histoire parallèle
Présentation : Marc Ferro.
- Actualités américaines, britanniques et françaises. Semaine du 6 mai 1945. Invités : Marlis Steinert et Pierre Milza, historiens.
- 20.30 Journal
- 20.40 Ballade allemande
- 22.10 Mireille et Barnabé.
- 22.25 Les hommes du port. Réalisation : Alain Tanner en 1995.
- 23.35 Velvet Jungle
- 1.15 La vallée de l'Eden. Téléfilm de Murray Martin.
- Fin

FRANCE 2

- 8.45 Sam'di mat'
- 10.10 Warner Studio
- 10.50 L'équipée du Poney Express
- 11.50 Pyramide
- 12.20 Les Z'Amours
- 13.00 Journal
- 13.35 I.N.C.
- 13.40 Savoir plus santé. Non à la douleur, oui à la morphine.
- 14.40 Histoires sauvages : La reine des éléphants.
- 15.35 Samedi sport
- 15.40 Tiercé
- 15.50 Cyclisme. Les quatre jours de Dunkerque. En direct.
- 17.15 Rallye. Championnat du monde. Tour de Corse. Résumé.
- 18.05 Hartley cœurs à vif
- 18.55 J'ai un problème... et alors ?
- 19.50 Tirage du loto
- 20.00 Journal
- 20.30 Tirage du loto
- 20.45 Toulouse/Castres
- 22.25 Les enfants de la télé
- 23.45 Les films Lumière
- 23.50 Journal
- 0.00 Journal des courses
- 0.05 La 25^e heure. Enigme Dali.
- 1.05 L'heure du golf
- 1.30 Taratata
- 2.35 Bouillon de culture
- 3.45 Concert
- 4.45 Nuit blanche
- 4.55 Coureur d'océan

LA CINQUIÈME

- 8.15 La vie devant moi
- 8.30 Jeunesse
- 9.00 Les écrans du savoir
- 10.30 L'œil et la main
- 11.00 Quivive. Habitat, architecture et santé.
- 11.30 Profils 2000
- 12.00 Jeunesse
- 13.00 Ça déménage
- 13.30 A tous vents
- 14.30 Découvertes
- 15.30 Arts musique Le chant des anges.
- 16.30 Mag 5
- 17.00 Les grandes séductrices Ingrid Bergman.
- 18.00 Arrêt sur images. Présentation : Daniel Schneidermann et Pascale Clark.
- 18.55 Le journal du temps
- 19.00 Fin

FRANCE 3

- 8.55 Magazine olympique
- 9.25 Rencontres à XV
- 9.55 D'un soleil à l'autre
- 10.25 Outremers
- 10.55 Le jardin des bêtes
- 11.55 12/13
- 12.00 Votre programme régional
- 12.45 Edition nationale
- 13.00 Samedi chez vous
- 14.05 Les brigades du Tigre
- 15.05 Matlock
- 17.45 Montagne
- 18.20 Questions pour un champion
- 18.50 Un livre, un jour
- 18.55 19/20
- 19.05 Editions régionales
- 19.30 19/20
- 19.55 Résumé régional
- 20.05 Fa si la chanter
- 20.35 Tout le sport
- 20.50 Capitaine Cyrano
- 22.25 Ah ! Quels titres
- 23.35 Soir 3
- 23.55 Musique et compagnie
- 0.55 Voile. Coupe de l'America.
- 1.55 Musique graffiti
- 2.10 Fin

M6

- 8.00 M6 Kid
- 8.05 Graine de champion
- 8.30 Mighty Max
- 9.00 Cascadogs
- 9.30 La guerre des tomates
- 10.00 M6 boutique
- 10.30 Infoconso
- 10.35 Hir machine
- 11.50 Papa bricole !
- 12.20 Mariés deux enfants
- 12.55 La saga des séries
- 13.00 Les rues de San Francisco.
- 14.10 Supercopter
- 15.10 Les Champions.
- 16.20 Airport unité spéciale.
- 17.25 Chapeau melon et bottes de cuir.
- 18.20 Amicalement votre.
- 19.10 Turbo
- 19.54 6 minutes
- 20.00 Filles à papas
- 20.35 Stars et couronnes. Hommage à Albert Delègue.
- 20.45 L'emprise du mal
- 22.35 L'emprise du mal
- 0.25 Les professionnels
- 1.25 Boulevard des clips
- 3.00 La tête de l'emploi
- 3.25 Culture pub
- 3.50 Chine millénaire
- 4.45 Caravane des Andes

CANAL PLUS

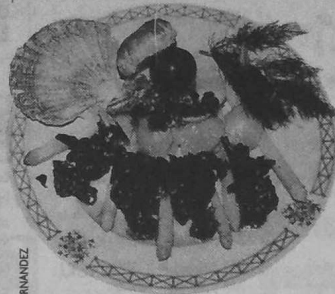
- 9.35 Grandeur et descendance
- 11.00 Le parfum d'Yvonne. Film français de Patrice Leconte. Comédie dramatique.
- 12.30 Flash infos (en clair)
- 12.35 24 heures (en clair) Rwanda : redémarrer la vie.
- 13.30 L'œil du cyclone (en clair)
- 14.00 Basket-ball. NBA. Houston / Utah. En direct.
- 15.45 Le lac des insectes
- 16.10 Insektors
- 16.25 Les superstars du catch
- 17.15 Décade pas Bunny (en clair)
- 18.15 Profession critique (en clair)
- 18.40 «Tellement mieux» (en clair)
- 18.55 Flash infos (en clair)
- 19.00 L'hebdo de Michel Field (en clair). Du nouveau religieux au succès des sectes.
- 20.00 C'est pas le 20 heures (en clair)
- 20.30 Abus de confiance
- 22.00 Flash infos
- 22.05 Surprises
- 22.15 Jour de foot. Championnat de France. D1. 35^e journée.
- 23.00 Boxe : Christophe Girard (France) / Eddie Smulders (Pays-Bas). En direct.
- 0.00 Le journal du hard
- 0.05 La chienne. Film américain de John Leslie. (1994). 1 h 35. Classé X. 1^{re} diff.
- 1.40 Douba Douba. Film russe d'Alexandre Khvan. (1993).
- 2h05. Drame. V.O.
- 3.45 Surprises
- 4.00 Warlock II

Sizhunvezhiek eo an hanter-bajenn-man . Cette demi page est hebdomadaire.

Kavout a rit / Vous trouverez :

- d'al Lun / le lundi : disoc'hou-sport / résultats sportifs.
- d'ar Meurzh / le mardi : ur pennad diwar-benn ar sonerezh / un article de musique.
- d'ar Merc'her / le mercredi : Ar yalc'h / la bourse
- d'ar Yaou / le jeudi : ur romant-kasetenn / un feuilleton
- d'ar Gwener / le vendredi : bannoù-treset / bande dessinée
- d'ar Sadorn / le samedi : keginerezh / cuisine

Cuisine Croustillant d'asperges aux Saint-Jacques Bruskenn asperjz gant kalipez (kregin Sant-Jakez)



© B. FERNANDEZ

Gratter les asperges et retirer les queues qui serviront pour le jus. Faire cuire 10 mn pour les asperges vertes, 20 mn pour les blanches.

Cuire les queues à part avec de l'eau. Une fois qu'elles sont réduites, passer le tout dans un chinois. Continuer à chauffer le jus obtenu en y ajoutant persil, ciboulette, cerfeuil et fines herbes préalablement hachées. Assaisonner, rajouter le beurre fondu et la crème fraîche. Réduire avec un fouet.

Faire revenir les noix de Saint-Jacques à la poêle. Couper des disques de pâte feuilletée de 5-6 cm de diamètre. Cuire au four pour obtenir les croustillants.

Dans l'assiette, disposer alternativement les asperges et les noix. Mettre les pointes entre les croustillants. Rajouter le jus.

Une recette inspirée par la mer, de Mr MALEGOL, du Relais du Roy à Guingamp et membre de la confrérie des Chevaliers de la coquille Saint-Jacques des Côtes-d'Armor.

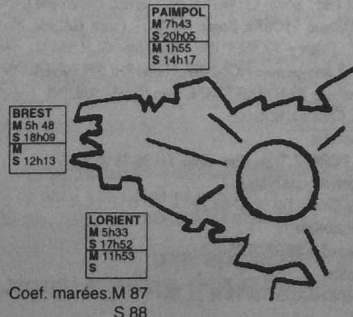
Pour 4 personnes

- pâte feuilletée
- 10 noix de coquilles Saint-Jacques
- 2 bottes d'asperges blanches ou vertes
- 200g de beurre
- 200g de crème fraîche épaisse
- persil, ciboulette, cerfeuil, fines herbes



© B. FERNANDEZ

MÉTÉO



REMERCIEMENTS

A. M. Tangi AR MEN, M. Olier AR MOGN responsable du service de l'observatoire de la Langue bretonne à L'Institut Culturel de Bretagne, Mme CAILLARD de la Boutique de Gestion 35, Mme Anna-Vari CHAPALAIN, responsable du secrétariat européen de co-édition pour les enfants, M. Erwan CHARTIER, M. Per DENEZ, Ancien Président du Conseil Culturel de Bretagne, professeur émérite à l'Université de Rennes II, M. Daniel DESTHOMAS, Président du Club de la Presse du Pays Auvergne, M. Christophe DE VALLAMBRAS, M. Roger FALIGOT, Correspondant à "The European", M. Fanch GAUME, journaliste, M. Yvonnick GICQUEL, président de la Coop Breizh, M. Yann GOASDOUE, Directeur de Diffusion Breizh, Melle Marie-Laure GROIX, M. Thierry GUILLAUME, M. Gwenole GUIOMARD, journaliste, M. Christian GUYONVARCH, Porte Parole de l'UDB, M. Lukian KERGOAT, Directeur de la Section Celtique de Rennes II, M. Philippe LANOË, Secrétaire de Rédaction de "La Bretagne des Livres", M. Jean-Louis LATOUR, Président du Conseil Culturel de Bretagne, M. André LAVANANT, Président de Diwan, M. Hervé LE BORGNE, directeur de l'EURIA institut d'actuariat de Brest et président de Bretagne

Europe, Mme Annaïg LE GARS, Présidente de l'association culturelle bretonne IJIN, Mme Yvonnig LE MERDY, présidente d'Emglev Bro An Oriant, Mme Lena LOUARN, directrice de publication de Breman, M. Jean-Jacques MONNIER, spécialiste de l'histoire électorale contemporaine de la Bretagne, M. Gilles PADOVANI, producteur indépendant de télévision, M. Michel PHILIPPONNEAU, géographe, professeur émérite à l'Université de Haute Bretagne, ancien vice-président du CELIB, conseiller économique et social de Bretagne, M. Yann POILVET, M. Yann PUILLANDRE, Directeur de publication d'Armor Magazine, M. Jean-Claude RACINE, journaliste, M. Franck RANNOUX, directeur des éditions "La Rivière échappée", M. Christian ROGEL, vice-président de Levraoueg Breizh (Bibliothèque publique en breton), M. Andrew ROPARZ et son équipe de traducteurs de "TREIN", Les éditions "TERRE DE BRUME", aux étudiants de l'Institut d'Etudes Politiques de Rennes section "Droit et Gestion de la Presse écrite", aux responsables et aux adhérents de l'association "Les Amis du Quotidien" ainsi qu'à tous les groupes locaux, aux annonceurs présents dans ce numéro.

HEKLEV/ÉKLÉO

N° 0 MAI 1995

EDITÉ PAR L'ASSOCIATION "LES AMIS DU QUOTIDIEN"

DIRECTEUR DE PUBLICATION

M. Thibaud ETORRE

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION

M. Erwan CHARTIER

RÉDACTEURS

Tangi AR MEN, Erwan CHARTIER, Per DENEZ, Christophe DEVALLAMBRAS, Thibaud ETORRE, Roger FALIGOT, Fanch GAUME, Marie-Laure GROIX, Thierry GUILLAUME, Gwenole GUIOMARD, Hervé LE BORGNE, Jean-Jacques MONNIER, Michel PHILIPPONNEAU, Yann POILVET, Corinne PRADIER/ETORRE, Jean-Claude RACINE, Franck RANNOUX, Christian ROGEL.

TRADUCTEUR

Andrew ROPARZ, Trein, Kommanna, Tél. 98 78 06 93

CONCEPTION GRAPHIQUE

Terre de Brume, Tél. 99 87 03 22

PHOTOGRAVURE

Black Scan, Tél. 99 32 15 95

IMPRESSION

Imprimerie HEKLEV, Tél. 99 36 39 79

TIRAGE

20 000 ex.

Tribune libre

Parce que nous pensons que ce journal sera aussi ce que vous, lecteurs, en ferez, une page sera réservée à votre courrier. Vos impressions, vos remarques et points de vue, vos échos donc, viendront enrichir le contenu d'HEKLEV-ÉKLÉO. En remerciant PER DENEZ d'avoir bien voulu ouvrir cette rubrique.

J'admire la jeunesse et ses rêves fous. Elles a le sens de la mesure, se moque des conseils de sagesse de ceux que l'âge a rendu trop prudents, pose sans hésitation les vrais problèmes et propose pour eux un traitement décisif. Quels que soient les risques d'insuccès que ne manquent pas de formuler les esprits rassis qui ont perdu cette qualité d'enthousiasme. Et parce que la folie du rêve est évaluée avec exactitude, le rêve devient réalité au quotidien. C'est ainsi que sont nées les écoles Diwan, bouleversant tous les pronostics et déjouant les manœuvres d'une hostilité ouverte ou cachée. C'est ainsi que sont nées les radios associatives de langue bretonne. C'est ainsi qu'a été réalisée l'œuvre monumentale que constitue le premier dictionnaire tout-en-breton. Et, on en oublie leurs difficultés tellement il font aujourd'hui partie de la scène de la vie, les bagadoù et autres outils de la renaissance musicale lancée avec succès dans un champ qui

n'était plus que ruines. C'est ainsi, rêve fou, que la Bretagne continue d'assurer son existence.

Et voilà aujourd'hui un autre rêve : celui du quotidien bilingue. On peut discuter à longueur de jours et de nuits du projet : pourquoi quotidien ? pourquoi bilingue ? Et par quels moyens ?

Il se trouve simplement qu'une jeune équipe l'assure, ce rêve. Elle a étudiée techniquement les chances, les impératifs et les aléas. A posé les bases d'un départ et d'une continuité. Nul ne le nierait : il serait important que ce rêve, comme celui de Diwan, devienne réalité. Ce serait un pas important vers la repossession de la langue et de l'actualité : c'est à dire de l'histoire vécue au jour le jour.

Concurrence ? Ce champ d'action est vierge. Le soleil, dit-on, brille pour tous et chaque revue ou journal existant conservera, avec son rôle spécifique, sa place. Journalistes ? Où étaient les instituteurs bretonnants lorsque Diwan a été créé ?

On nous dit : 4000 engagements et nous prenons le grand départ. Permettons ce départ et donnons à la jeune équipe sa chance.

Un outil comme HEKLEV permettra un développement décisif de la langue et de l'idée bretonnes.

Abaoe meur a viz e klevan komz eus ar pemdezieg divyezhek. Ne gredan ket kalz en divyezhegezh, hag a echu atav gant trec'h ar yezh kreñvañ, evidomp-ni ar galleg.

An hent gwellañ d'am soñj evit hor yezh eo kreskiñ an embannadurioù maredek e brezhoneg.

Tud all a soñj e mod all. Aet on da welout Thibaud ha Corinne, tud yaouank youlek hag a zo mennet da labourat. Prederiet o deus aketus diwar-benn o raktres hag aozet a-zoare o c'hammedoù kentañ. Ganto ez eus un doare poellek da sellout ouzh ar gudenn ha da bledañ ganti : kaout ur pemdezieg divyezhek, ken bras kam-

med e vo ha kaout Skol Diwan-divyezhek war urzh ha dre redipe ar skingomz brezhoneg pe strollad ar Vro Bagan, pe meur a dra all. Ne viro ket ouzh Bremañ, Al Lanv, Al Liamm, ha da greskiñ ivez. Er c'hontrol : bruderezh ouzhpenn e vo, ha dre-se skoazell evit an holl.

Ne grogro ar strolladig gant al labour da vat nemet goude ma vo bet tizhet ar sifr a 4000 koumananter. Un dra fu eo, muioch : un dra ret, hag a ziskouez sirusted ha poellegezh eo er fenzh.

Klevet am eus Thibaud o lavarout : evit sevel skolioù, evit sevel skinvaoù, ez eo ret kaout aotreoù a bep seurt. Ret eo d'ar vistri asantiñ. Amañ e c'heller ober al labour hep kudenn aotre ebet da gentañ. Tennomp hor mad eus kement-se, emezañ, d'ar Vretroned hepken eo reñt an aotre d'ober al labour dre hen skoaellañ.

Chañs vat da HEKLEV ha d'e renerien yaouank.

PER DENEZ ■

GUY HERVÉ DU PENHOAT
YVES GUÉGAN
NOTERED
21-23 PLASENN CORNIC
BP 81
29202 MONTRoulez CEDEX
PGZ : 98 88 00 99
PLR : 98 63 27 77

fezh, 2 gambr. E rez-an-Douar soloñs gant siminal, predva, kegin, kav-gwin. Er solieradur 2 gambr, kibellva, 700 m2 a dachenn. Dave 83290.

A VENDRE
Maison à Plouezoc'h, 6 pièces, 4 chambres, rez de chaussée : entrée, cuisine aménagée, salle à manger, salon avec cheminée, 2 chambres, salle de bains, W.C. A l'étage 2 chambres, salle d'eau avec W.C. Sous-sol avec garage pour deux voitures. Grand jardin. Réf. 83302.

proche du lycée. 1 192 m2. Réf. 83275.

A VENDRE
Terrain à bâtir viabilisé de 500 m2 à Morlaix, 16 rue du Moulin de la Chèvre, sur lequel existent 2 garages. Réf. 83213.

DA WERZHAÑ
Un ti e Plouezoc'h, 6 pezh, 4 c'hamb. E rez-an-douar digor, kegin aozet, predva, soloñs gant siminal, 2 gambr, kibellva, priveziou. Er solieradur 2 gambr, kibellva gant priveziou. Er c'hav karrdi evit 2 garr. Ti mat evit e briz. Liorzh kaer. Dave 83302.

DA WERZHAÑ
E kreiz Montroulez un dachenn da sevel ti, 1 192 m2, bali Kernegezh, tost ouzh al lise. Dave 83275.

A VENDRE
A Plouezoc'h, petite maison avec vue sur mer, 4 pièces, 2 chambres. Rez-de-chaussée : salon avec cheminée, cuisine, cellier. A l'étage : 2 chambres, salle de bains. Terrain 700m2. Réf. 83290.

A VENDRE
Maison de 10 pièces à rénover à Morlaix, 9 route de Brest. Réf. 83178.

DA WERZHAÑ
E Plouezoc'h un ti bihan gant ar gwel war ar mor 4

DA WERZHAÑ
9 hent Brest, e Montroulez, un ti gant 10 pezh da renevezñ. Dave 83178.

A VENDRE
Terrain à bâtir au centre de Morlaix, allée de Kernegezh,

TREIN
Service de traduction en langue bretonne et en langues étrangères
Troidigezhioù e Brezhoneg hag e yezhoù estren
12 straed Penn Ar Wern
29450
KOMMANNA
PgZ : 98 78 06 93
PLR : 98 78 07 89

**Guy HERVÉ du PENHOAT
Yves GUÉGAN
NOTAIRES**
21 ET 23, PLACE CORNIC
B.P 81
29202 MORLAIX CEDEX
TÉL 98.88.00.99 FAX 98.63.27.77
C.C.P RENNES 43109 E

HEKLEVO

NIVERENN 0 • D'AR 6 A VIZ MAE 1995 • 10 L

Ho pemdezieg nevez



HEKLEV/ÉKLÉO, HO PEMDEZIEG DIVYEZHEK KENTAÑ

An niverenn-mañ a zo an hini rakkentañ, graet gant pennadoù deiziet ha pennadoù diamzerel. Kinniget eo e-giz un adskeud eus ar pezh a vo ma roit buhez dezhañ. Gwerzhet e vez 10 lur ent-direol evit sikour arc'hantañ ar raktres. Diwezhatoc'h e vo gwerzhet 4,90 lur dre goumanant ha 5,90 lur e gwerzhlec'hioù.

Dilennadeg-prezidant : D-2

Dielfennadur ar vouezhiadenn e Breizh evit tro gentañ an dilennadegoù-prezidant gant J.-J. Monnier, p. 4.

Ar stourmad dilenn a oa bet kroget e miz Genver a echu emberr ez ofisiel. Dec'h e Tolosa, dirak 35 000 a dud, Lionel JOSPIN, hag en doa souezhet an holl pa oa erruet e penn a-raok en dro gentañ, en deus adlavaret e oa optimist war e chañsoù da c'hounit.

Dalc'hidi Jacques Chirac a hañvale bezañ muloc'h ankeniet. Tamallet eo bet koulz all an danvez prezidant sokialour gant o danvez prezidant, en deus rebechet dezhañ e ziflachegezh. Galvet en deus an tu dehoù d'en em vodañ war e lerc'h, koulz hag "An holl re n'eo deus ket c'hoant eus un trede seizhvloaziad sokialour."

E.C. ■

Ar bed 2

Dilennadegoù e Breizh-veur

Ul lamm digent evit ar virourien e dilennadegoù lec'hel Breizh-Veur.

Teuliad 3

Heklev ho pemdezieg nevez

Heklev-Ékléo, kement tra hoc'h eus bet c'hoant da c'houzout a-viskoazh diwar-benn ar pemdezieg divyezhek.

Politikerezh 4

Dilennadegoù-kêr o tont

D'an 11 viz Mezheven, dao dezhi adarre ! Ur c'hournij war skodoù an dilennadegoù-kêr doare 1995 e Breizh.

Kevredigezh 5

Brekiñen o c'houlenn sikour

Engalvaded evit difenn traoñien an Av e kalonenn koad mojennel Brekiñen.

Armerzh 6

Mont «e-maez eus a c'hwec'hkogn»

Daoust hag-eñ e ranker «mont e-maez eus ar c'hwec'hkogn» evit kaout disoc'hoù d'ar c'hudennoù armerzhel. Un dielfennadur.

Sevenadur 8

An amsavadelezh

Ar c'henembann, un disoc'h evit skignañ levrioù brezhonek gant sikour Europa.

Ar c'haier

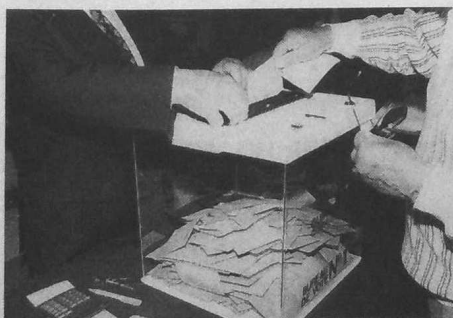
Deraouidi	I
Koumanant	II
C'hoarioù	II
Skinwel	III
Keginerezh	III
Amzer	III
Lizhiri al lennerien	IV
Kemennadennoù	IV

L'HERBREGEMENT
FERME AUBERGE

Odile et Christophe GAUCHARD
L'Herbregement
35230 Noyal-Chatillon-Seiche

SUR RESERVATION
Tél. 99.52.28.65
Fax. 99.05.12.03

Capacité d'accueil : 60 couverts



© B. FERNANDEZ

Yugoslavia-kent Etrezek un argad kroat nevez ?

Diriaou e kemmae ar strollad-meur kroat sujidgezh ar c'hornaou herzel serb diwezhañ e-barzh enklodadur Slavonia ar c'hornog.
Kreñvaet gant an trec'h-se, ar Groated ne hañvalent ket chom a-

sav. En desped da gemenoù ar BU (Broadoù Unanet), bagadoù soudarded kroat a seblante mont etrezek tachennoù emgann nevez.

E.C. ■

Lidoù Moskou

Hanter-kantved deiz-ha-bloaz trec'h ar genstourmerien mastaret gant ar brezel e Tchetchenia.

Grozny a zo adarre e-kreiz emgannoù taer etre soudarded rusiat ha dishualourien tchetcheniat. An harz-tan a ranke derc'hel betek dibenn lidoù hanter-kantved deiz-ha-bloaz trec'h ar genstourmerien war Bro-Alamagn e 1945 d'an

11 a viz Mae n'en deus ket padet neuze. Abalamour d'ar brezel e Tchetchenia eo bet rebechet groñs da bennoù stad ar c'hornog bezañ bet e-kichen Boris Eltsin, gant an aozadurioù difenn gwirioù Mab-den.

E.C. ■

Dilennadegoù lec'hel e Breizh-Veur : ar virourien taolet e-maez eus Bro- Gembre

Ur gwall lamm zo bet roet da virourien Breizh-Veur da geñver dilennadegoù lec'hel ar Yaou 4 a viz Mae. Al labouradourien a zo trec'h ha strollad broadelour Kembre o tiflukañ.

Goude Bro-Skos, Bro Gembre. N'o deus ket chañs mirourien Breizh-Veur gant ar broadoù keltiek. Abaoe ar 4 a viz Mae, an Tories n'o deus dileuriad ebet ken e Bro-Gembre. Kollet o doa o dileuridi diwezhañ e Bro-Skos e miz tremenet.

"Drouziwezh, mezhekadur" : ar pemdezieg kreiz-kreiz "The Independent" en e embannadur a hiziv a ro un diverrañ klok eus santimant holl virourien ar vro. Aet int war-gil dre an enezenn a-bezh ha kollet o c'hreñvlec'hioù boas e kreizteiz hag e kreiz Bro-Saoz. Kollet o deus 2 027 kuzulier ha 60 kuzul (par d'ur c'huzul-meur). Dibaset int bet ivez gant ar frankizourien-demokrated ha n'emaint mui bremañ nemet an trede strollad er vro !

Evit al labouradourien eo disoc'hoù an dilennadegoù-mañ ivez dic'hortoz penn-da-benn. O arbenigourien gwellañ n'o doa ket rakeleat ampler an trec'h. Nag e vije gounezet e korn-broioù evel Portsmouth, Dover pe ar C'hambridge-

shire, broioù mirourel m'az eus. 44 kuzul a zo aet gant al labouradourien, o deus rastellet tost da 47 % eus ar mouezhioù.

Strolladoù broadelour Bro-Gembre ha Bro-Skos a zo deuet abenn d'en em dennañ mat a-awalc'h. E miz Ebrel, ar Scottish National Party (SNP) en doa gounezet 3 c'huzul ha sachet 21 % eus ar mouezhioù. Diriaou tremenet eo deuet ar Plaid Cymru e-maez eus ar c'hoad ivez p'en deus gounezet ur c'huzul e Caernarfonshire & Merionethshire ha dilennet 113 kuzulier (11 post gounezet). Diouzh ar c'hiz eo ar vouezhiadenn vroadelour. Deuet eo ivez da vezañ ur gwirvoud ma ranko ober gantañ kentañ ministr Breizh-Veur. Evit John Major a zo atav en e bost, emeur endeo o kentañ an amgin pa'z eus mirourien 'zo o c'houlenn e benn.

G. GUIOMARD ■

Ster ha diaester

Ur penn-hent eo an niverenn 0-mañ hag ivez, emichans, un azginvelezh. Hag evel en holl daroù nevez e vo kavet enni techoù pe siou, moarvat. Anat eo deoc'h ez eus bet kudennoù evit skrivañ lod eus an testennoù brezhoneg. Diaes eo derc'hel spered ar yezh pa vever o trefiñ, met evit adskrivañ pep tra e vije bet ret kaout kazetennerien a-vicher. Padal e ouezomp mat-tre ne c'heller ket d'ar mare-mañ mont dreist ar c'hudennoù-se, ha setu perak eo pouezus sevel ur benveg da harpañ ar yezh war ar pemdez.

Evit an niverenn-mañ eo bet goulnennet digant un embregerezh trein ober al labour dindan aoziou-sevenin gwirion evit ur pemdezieg. Un dra nevez e oa hag un dae eo bet. Gwellaet e vo ar gazetenn gant ar skipailh trouerien ha kazetennerien a-vicher savet evit embann an niverenn gentañ, evit lakaat da ziwanañ ur skritur kazetenner. Merkañ a raio embannadur an niverennoù kentañ pazennoù un arakadenn ma vo ret digareziñ he begeliadennoù, peogwir n'ez int nemet un tremen ret.

C.E.-T.G. ■

Etrezek un Harz-tan e Bro-Aljeria ?

ALJERIA : AN ISLAMOURIEN A RO UR C'HEMENN DA VRO-C'HALL
Lazhadeg pemp kenoberour e Gardaia, en ur vro espemet betek-hen, he deus sonet e-giz ur c'hemenn daou zevezh a-raok dilennadeg-prezidant Bro-C'hall. Un arouez all, an estrañjourien lazhet-se (ar pezh a zegas da 28 niver ar c'hallaoued lazhet e Bro-Aljeria) a oa o labourat evit un embregerezh sanioù evit dezougen an hidrokarbidennoù, unan eus barregzhioù pennañ ar vro. Daoust hag-efi e c'heller koulskoude karzhañ un distro posupl d'ar peoc'h keodedel ? Kalz a dud o deus c'hoant e vefe ehanet gant ar feulster.

Argad lu Aljeria e miz Ebrel n'en deus ket distrujet miliadoù a Moudjahidined islamour e-giz m'eo bet embannet gant ar pennadurezhioù. Koulskoude eo bet kollet gant ar Strollad islamat armet (SIA) meur a hini eus e stremidi.

D'an hevelep mare e oa Madani Merzag, emir broadel nevez Lu islamat ar silvidigezh (LIS) - skourr armet an TIS (Tal-benn islamat ar silvidigezh) - o c'hervel ar prezidant, jeneral Zeroual, evit kregiñ gant ar c'hevroagou.

E-kerz ar mizioù tremenet e oa bet al LIS o tispenn e gevezerien eus an SIA da heul gwall daolioù euzhus kenañ, m'o deus graet o jeu ganto ar mediaoù alje-

riat e-kreiz ar brezel bredoniell dizamant a vez renet hiziv-andez.

A-hend-all ez eus kalz a c'heleier kengejus diwar implij ar jahinerezh hag al lazhadegoù aonet gant ar pennadurezhioù, hag o deus ivez an efed da greñvaat faezhadur dreist an Aljeriz (e-giz ma tiskouez al levr gwenn nevez war ar gwaskadur e Bro-Aljeria embannet gant Kengor Aljeriat Emsaverien Dieub evit Dellezegezh ha Gwirioù Mab-Den e Bro-Suis, Embannadurioù Hoggar).

Er genarroudenne-se e kemer un dalvoudegezh meur ar c'hingnigoù graet gant an tu enep aljeriat, renet gant an Ao. Ali Yahia Abdennour, prezidant Kevre

Gwirioù Mab-Den, un den am eus kejet gantañ ergentaou. Ennañ e kaver Emsav evit an Demokratelezh e Bro-Aljeria Ben Bella, FLN Abdelhamid Mehri, Strollad al Labourerien Louisa Hannoun, Talbenn an Nerzhioù Sokialour Ait Ahmed, Talbenn Islamour ar Silvidigezh leuriadet gant Anouar Haddam, koulz ha strollad islamour habask Ennahdha ar cheikh Abdallah Jaballah.

Hemañ, am eus kejet gantañ ivez, a ginnig un harz-tan dre bazennoù. E penn kentañ e c'houlennfe an TIS un harz-tan a-enep an drevourien (ket ar soudarded avat, ar pezh a zispleg adheñchadur ar brezel en deus skoet gant ofisourien uhel e miz

Ebrel). En eskemm, ar gouarnamant a zieubfe miliadoù a brizonidi, trili wirion pe c'houlakaet an islamourien, a baouezfe gant ar jahinerezh hag a freuzfe skouadroù ar marv o deus lazhet kement a drevourien hag a strolladoù diazeourien. An TIS freuzet a vefe lezennekaet evit kemer perzh en un harz-tan hollek, ur rakk'hoani a-raok derc'hel kevraouegoù politikel diazez hag actañ dilennadegoù demokratel. Kinniget eo ar raktres-se bet n'eus ket pell 'zo da re an TIS koulz ha da brezidant Zeroual e-unan.

Roger Faligot ■

Diskriver e Breizh evit ar sizhunieg "The European".

Afer an Dauphiné News Carignon : an distro

Goude 203 devezh en toull-bac'h e oa distroet dec'h Aotrou Maer RPR Grenoble d'ar gêr, e-lec'h ma oa bodet tost 500 dalc'hiad evit degemer anezhañ.

Ne chomer ket 6 miz en toull-bac'h hep ma ne laoske roudoù, en deus disklriet dec'h Alain Carignon. "Mont a ra mat ganin, kreñvaet on a-geñver gant ar pezh am eus gouzañvet."

En desped d'un deltu ya'h a-walc'h, divizet eo bet gant Aotrou Maer Grenoble chom e-maez eus ar jeu evit dilennadegoù-kêr Grenoble. Evit e gompagnuned e vero "e stourmad dezhañ e-unan" evit "adkavout e enor."

Adkemer a raio Alain Carignon e garg en ti-kêr hag er c'huzul-meur adalek ar sizhun a zeu. karg a "venn kefluniañ penn-

da-benn", ar pezh a zo nec'hus a-walc'h evit lod eus mignoned ar maer.

Klask a rae e gwirionez re an tu dehoù kêr Grenoble aozañ ar

"goude Carignon", ha bremañ o deus aon eus "e c'halloud nozout". Prosez ministr kent ar c'he-laouiñ a zo da vezañ dalc'het dirak lez-vern Lyon adalek ar 15 a

viz Mae. Evelkent e c'hellefe an deiziad bezañ daleet abalamour d'an dilennadegoù-kêr.

CHRISTOPHE
DE VALLAMBRAS ■

MOULEREZH HEKLEV

GOULENNIT DIGANTI OBER HO MOULADURIOÙ

17 bali Chardonnet - Roazhon
Pg 99 36 39 79 / PIR 99 63 32 43

Heklev, ho pemdezieg nevez



© B. FERNANDEZ

Miz Mae 1995 a zlefe bezañ mat evit ar c'hemmoù. An hini a zo kinniget gant HEKLEV a rank bezañ an darevañ, peogwir n'eo ket bet roet c'hoazh o c'hennadenn gant ar podoù-mouezhiañ d'ar mare ma skrivan an destenn-mañ.

An Nnn O-mañ a zo disoc'h ur brederiadenn zon kaset war an holl dalbennoù evit spisaat he spered ha lemmani he beg.

Kroget omp diwar ar c'hoñst-tad-mañ : evit ur yezh da vezañ bev-birvidik, e rank-hi analat bemdez ha n'eo ket ur wach an amzer. Padal, betek-hen n'ez eus skor ebet evit gwirienniñ ar yezh-se en amzer vremañ dre an nevezintioù na kinnig dezhi un diougan evit an dazont.

An eil koñstad a zo diwar-benn bruzunadur personelezh Breizh, an diouer a venozioù kevredadus. Ankeniet omp bet eveljust gant se, hogen ivez kadarnaet da soñjal ez eus ur plas hiziv e Breizh evit ar pemdezieg-mañ, e-giz kevredour an nerzhioù strewet.

berr termen a oa da reiñ tro d'ar pemdezieg da zont er maez. Gounezet eo bet ar bariadenn-se peogwir, nebeutoc'h eget daou vloaz diwezhatoc'h, ho peus an niverenn-mañ etre ho taouarn.

Goude bezañ renket kudenn an oberiañ hon eus savet ur bodad labour evit diazezañ ar gazetenn, kinnig he stumm hag he endalc'h.

PERAK UR PEMDEZIEG ?

Prederiet hon eus e penn kentañ war marededezh an embannadur-se. Ar ger pemdezieg en deus savet meur a c'houlenn a-hed hon enklaskoù e-keñver ment an aozadur a ranker kaout. Perak bezañ dibabet ur pemdezieg kentoc'h eget ur sizhunieg ? N'ez eus nemet ur pemdezieg evit kenderc'hiañ ar stroñs-tredan o deus ezhomm ar yezh hag ar menozioù breizhat.

PERAK UR PEMDEZIEG DIVYEZHEK ?

En ur reiñ an hevelep keleier d'hol lennerien e brezhoneg hag e galleg, e lakaomp an div yezh par-ouzh-par an eil gant eben, e tilaomp skeul an talvoudoù hag an tevetoù yezh a laka ar brezegennoù da vezañ ken diaes.

Ar stumm lenn eilpennek a zo bet dibabet evit mirout an tech a vez gant an dud da vont da welout ar galleg ma vefe re ziaes

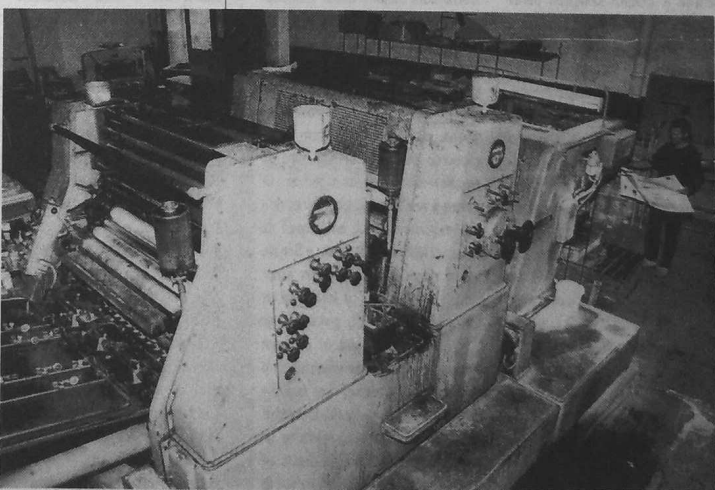
ar brezhoneg. Fellout a ra deomp dic'hoantañ lennerien liesseurt, gant meur a live yezh. Perzh mat ar brezhoneg a vo hor preder pemdeziek, hag evit kenstrallañ an dud e ramp gant ar Peurunvan. Evit an deraouidi e heulhimp ur reolenn gustumoc'h, ha gwirieketaat avat, en ur ginnig dezho ar pajennoù kreiz, ma vo mesket an div yezh enno. Hag evit ar gallegerien e vo 8 pajenn d'ober anaoudegezh gant ar c'heleier embannet gant HEKLEV ha 12 pajenn all evit en em voazañ ouzh ar brezhoneg skrivet, 20 pajenn en holl evit kinnig ur sell nevez. Ne weler mat nemet gant daou lagad !

KELEIER HA BRUDEREZH

E-keñver ar c'heleier e vo kroget gant nevezintioù ar bed evit kengreizañ war ar vro a chomo tachenn pennañ hon enklaskoù. (Evit kaout muioc'h a ditouroù, lennit ar pennad da heul). Skoaellet e vo ar pemdezieg gant ar bruderezh. Ne vennomp ket mont en-dro hep gwerzhañ embannoù bruderezh, ha n'eo ket peogwir eo diazetet war se trevuzeh ar gazetenn, met peogwir eo ar bruderezh ur gwirvoud armerzhel a-vremañ. Reiñ a raio tro deomp da ginnig un diskouezadeg eus oberezh an embregerezhioù e Breizh ha da vont e darempred gant ar re a gas anezhi en-dro bemdez.

Lod a gavo un tammig dichek lakaat ar ger brezhoneg HEKLEV, (écho e galleg), e-kichen ÉKLÉO. Soñjal hon eus graet e c'helle ar fonetik bezañ ur gwir dachenn unvaniñ. Neuze eus un eil tu d'egile, eus un eil yezh d'eben e chomo heñvel an heklever. O vezañ n'eo hemañ war un dro un eñvoradenn, un adsked, un dason pe zoken ur respont e vo bodet an holl duoù-se er gazetenn nevez-mañ.

THIBAUD ETORRE ■
Renner embann



© B. FERNANDEZ

Evit gouzout muioc'h diwar-benn Heklev

HEKLEV a ginnig erfin da servij e-giz ur werenn-diskouez evit oberezh armerzhel Breizh, ha n'eo ket tra-ken dre e bennadoù diazez, met ivez dre ur bruderezh didrous met heñchet.

Hiziv emaoch o tizoleiñ niverenn O "HEKLEV" ha c'hoant ho peus moarvat da c'houtout hiroc'h diwar-benn ar gazetenn-se.

HEKLEV zo ur pemdezieg-kelaouiñ rannvroel, emsaver peogwir e arver ar Brezhoneg e-giz benveg kelaouiñ pemdeziek, peogwir e tegas ar Brezhoneg e-kreiz buhez e lennerien.

HEKLEV a zo divyezhek : an divyezhegezh a zo ur gwirvoud pemdeziek e Breizh, forzh petra vo lavaret. Ar pemdezieg ne ra ket an diforc'h etre ar vrezhonegerien hag an nann-vrezhonegerien, setu perak e kinnig un endalc'h heñvel e galleg hag e brezhoneg peogwir n'eo ket disheñvel ar c'heleier hervez ar yezh a gomzer. En ur ginnig div yezh, n'emur ket o verkañ da vad an troc'h etre ar galleg hag ar brezhoneg : pal danlec'hiet ar gazetenn a zo ivez lakaat al lennerien da vont tamm-ha-tamm hag en un doare naturel eus ar galleg d'ar brezhoneg.

HEKLEV a zo ur benveg-deskoni evit ar Brezhoneg : danvez pedagogel a vo evit an deraouidi er pajennoù kreiz, met plas a zo dre vras evit lenn e brezhoneg penn-da-benn, dre ar soubidigezh, ha setu perak eo bet savet ar gazetenn hep lakaat ar galleg hag ar brezhoneg kichen-ha-kichen. Ur pemdezieg-kelaouiñ rannvroelour eo HEKLEV : pouezañ a ra war perzhioù ha kudennoù Breizh ar pemp departamant, met n'eo ket tamolodet war e gorn-bro, ha kinnig a ra keleier eus ar c'hwec'hogn hag eus ar bed holl d'e lennerien. Ur gazetenn evit Breizh a-bezh eo HEKLEV.

HEKLEV a zo ur pemdezieg rannvroel tost ouzh e lennerien hag o buhez pemdeziek : mont a ra e darempred gant an dud a-drugarez d'e gazetennierien lec'hiet en 10 kreizenn armerzhel pennañ, troet eo etrezek an holl re a ra Breizh, e-maez eus an troc'hoù politikel, ha dedennet eo gant an dud hag ar pezh a reont. Didiñ a ra e lennerien ha kelaouiñ a ra anezho en o

buhez pleustrek. HEKLEV n'eo ket ur gazetenn droet war-zu an amzer dremenet : evezhous eo eus e wri-zioù met aketus dreist-holl da lakaat e vroids da dalvezout.

HEKLEV n'eo ket ur pemdezieg flemmganus na pemdezieg ur strolad politikel : dieub eo hag hep ouil-henn, ar c'heleier a ra a zo sirius, kadarnaet, gwirieketaat ha gant savboentoù liesseurt. HEKLEV a ro ar gomz, neuze, met reiñ a ra ivez e ali, mirout a ra ar gwir da ad displegañ un degouezhadenn, hag en un doare fentus pe dichek, na petra 'ta. Berzañ a ra koulskoude an disklariaurioù kignus ha savboentoù an tuoù pellañ : HEKLEV a rank chom ur gazetenn-veno, gant un heñchadur rannvroelour, ha ne vo ket morse ur media pennek na diroll.

HEKLEV a zo ur pemdezieg-kelaouiñ, hag ivez ur pemdezieg imbroudiñ : ober a ra enklaskoù evit reiñ un taol luc'hvanner war an dud, an embegoù, an darvoudoù, met ivez evit disklariañ dre enklaskoù pizh. Ober a ra enklaskoù evit degas ur sklerijenn disheñvel war un darvoud, ur sklerijenn rannvroelour war un darvoud adkemeret war ar c'heleier gall, ur sklerijenn disheñvel a-drugarez d'an amzer (HEKLEV a gemero amzer da zistreiñ war un darvoud tremenet buan er mediaoù evit donaat e dalvoudegezh, kemer a raio e amzer evit teurel ur sell e-maez eus an ivouloù hag ar mallusted). Ober a ra enklaskoù, e dibenn, evit sikour ha skoazellañ an holl intruduoù e-keñver Breizh.

HEKLEV a ginnig erfin da servij e-giz ur werenn-diskouez evit oberezh armerzhel Breizh, ha n'eo ket tra-ken dre e bennadoù diazez, met ivez dre ur bruderezh didrous met heñchet.

HEKLEV a zo war un dro ur gazetenn divyezhek, ur benveg pedagogel, ur gazetenn kelaouiñ dieub, sirius, kenstag ouzh he Bro, digor hag ivoulus, tost ouzhoc'h. HEKLEV a zo ho pemdezieg nevez. ■

Dilennadegoù-prezidant : perzhioù an dro gentañ e Breizh

E-barzh an daolenn keñveriañ evit an disoc'hoù etre Breizh ha Bro-C'hall e c'heller lenn a zehou da gleiz tregantad an dilennerien (D), ar mouezhioù talvoudek (MT), an tu-dehou pellañ (DP).

1995	D	MT	DP	HAB	RPR	KREIZ	EKO	SOK	KOM	KP
BS	81,8	79,2	9,9	4,8	20,1	21,5	4	25,7	7,7	6
F	79,4	76,6	15,3	4,8	20,5	18,5	3,35	23,2	8,7	5,4
1988										
BS	83,1	9,9	-	20,1	19,4		4,1+2,3	36,5	4,5	2,8
F	82	14,6	-	19,7	16,4		3,8+2,1	33,9	6,9	2,3

Renket eo bet De Villiers dindan "habaskterourien" a verk an tu dehou klasel, Balladur dindan "Kreiz" rak aze emañ an darn vrasañ eus e skoazellerien, zoken ma vefe bet tu da renkañ anezhañ ivez gant an tu dehou klasel. Goude e teu an ekologourien, ar sokialourien, ar gomunourien hag an tu kleiz pellañ. (Ouzhpenn Waechter, P. Juquin, ekologour ha pebeilour, zo meneget dindan. Daou drotskist a oa war ar renk.) En holl eo bet votet muioch e Breizh eget e lec'h all (+2,4%). En dro gentañ en deus bet an tu kleiz 43,4% er vro-mañ e-keñver 40,6% evit keidenn Bro-C'hall. Breizh, hag a oa un tammig muioch a-gleiz e 1988, a zo kalz muioch hiziv, ar pezh a zo nevez.

Tu-dehou. Skoazell Le Pen a chom stabil a-walc'h: 9,97 e-keñver 9,9% e 1988, 5,3 poent dindan ar geidenn, e-keñver 4,7 e 1988. Ar Mor-Bihan a zo disheñvel krenn (13,8%): efed Le Pen a vez santet dreist-holl en arvor: a-leizh a retriidi o tont eus an diavaez pe liammet d'ar verdeadurezh, micherioù ar mor pe micherioù frank en un enkadenn. Mouezhioù an tu dehou pellañ klemmus a vez kavet ivez e karterioù poblek ar c'hêrioù bras, en Oriant peurgetket. 13 kanton o deus roet ouzhpenn 15% da Le Pen. Ar mouezhioù roet da De Villiers a rank bezañ lakaet gant an tu dehou klasel hag a zeu dreist-holl eus tu dehou an RPR hag an UDF. De Villiers a zo war an hevelep live (4,8%) e Breizh hag e Bro-C'hall ha kollet en deus e greñvlec'hioù dilennadeg Europa e Liger-Adantel (6,97%) ha dreist-holl er Mor-Bihan (4%).

Mouezhioù Chirac. Gant 20,1%, Chirac a rastell nebeutoc'h eget ar geidenn c'hall, e-lec'h mard eo aet war-raok eus 0,8 poent, p'en deus bet e Breizh an hevelep disoc'h hag e 1988. Gant an oberiantiz gwanoch-se e c'heller kompren perak eo erruet Chirac war-lerc'h Balladur e daou ganton war dri ha penaos en deus gounezet hemañ war e gevezer eus an RPR er pemp departamant. Chirac a zo a-raok peurgetket er seizh kanton Bro-Leon ar reter, bro al labour douar arnevezet, frankizour, a zo en vloed gant an RPR.

Mouezhioù Balladur. Personekaat a ra war un dro ar reizhveli, an tenn-speread kreizour, hag ar vourc'hizelezh frankizour. Balladur en deus bet dre se 3 foent muioch eget ar geidenn vroadel ha 2,1 poent muioch eget Raymond Barre e 1988. Eiloberiañ a ra levezon ar renerien kreizour pe habask an UDF. Trec'h e lec'hioù koshaat, ma vez kreñv an armaziedeg enno.

An tu kleiz, Jospin a zo da gentañ e ouzhpenn 2/3 eus kantonioù

Breizh. Sachet en deus 25,7% eus ar mouezhioù en dro gentañ, e-keñver 23,2% evit ar geidenn c'hall. Ar pezh a ra evelkent 11 poent nebeutoc'h eget Mitterrand e 1988. Jospin a zo da gentañ e kreiz-kornog Breizh, kazimant e pep lec'h en Aodou-an-Arvor, e gwalam Il-ha-Gwilen, a-hed ar mor kazimant penn da benn eus Penmarc'h da Sant-Nazer, hag a-hed genou al Liger betek kêr Naoned. Hue en deus gounezet 3,1 poent e Breizh e-keñver 1,9 poent e Bro-C'hall. N'eo nemet ur poent war lerc'h ken e Breizh e-keñver ar geidenn. Dont a ra da gentañ, gant 25% e kanton Kallag, e-kreiz kreñvlec'h ruz kreiz-kornog Breizh hag ober a ra ouzhpenn 15% e 16 kanton all. Hue a zo uheloc'h eget ar geidenn c'hall en 1/3 eus kantonioù Breizh. Anat eo eo bet arveret ar vot-se evit klemm gant dilennerien nann-komunour. Evel eo ivez evit mouezhioù Laguiller a zeu tost en taol-mañ ouzh 6%, da lavarout eo 0,6 poent uheloc'h eget ar geidenn c'hall, e-keñver 2,6% evit an daou drotskist e 1988.

Ar vouezhiadenn ekologour. Merket gant ur stourmad dilenn a-gleiz ha skoazell darn eus an tu kleiz bepeilour, mouezhioù Voynet a zo just uheloc'h eget 4%, pa oa bet 6,4% en holl etre Juquin ha Waechter e 1988. Anat eo eo bet krennet niver an dilennerien-se a chom 0,7 poent a-us d'ar geidenn c'hall, gant ar vouezhiadenn "dalvoudus".

Treuzdougou. Pelec'h eo aet mouezhioù roet da v-Mitterrand e 1988, ha reoù ar re c'hlas? Darn anezho a zo aet da Hue ha Laguiller, ma seblante o c'hlemmoù bezañ kreñvlec'h (+6,5% evit an daou luskad-se). Darn anezho a zo chomet neptu (1,3% nebeutoc'h a zillenne-rien). An diouer bras a vouezhioù en tu kleiz pa genvierier gant 1988 a hañval dont muioch eus ar monedone etre dilennerien nevez an tu dehou ha neptuerien an tu kleiz eget eus treuzdougou diabarzh eus an tu kleiz d'an tu-dehou. Merzout a reomp ivez an 2,6% a vouezhioù gwenn pe zidavoud. Chom a ra ganeomp skouenn ur vro gant un emzalc'h dibar e meur a geñver; ur c'hreiz a zalc'h gwelloc'h, Chirac dindan e geidenn c'hall, en desped da bouez al labourerien douar e Breizh, un tu dehou pellañ a chom a-sav, diouzh un tu. Un tu kleiz hag ur sokialouriezh a zalc'h gwelloc'h, ur PCF o adpignat da vad, ur c'hlemm kleizour o tiloc'hañ, ur vouezhiadenn ekologour o terc'hel un tammig gwelloc'h, diouzh an tu all... Daspargh an holl vouezhioù-se a gadarna ur santad a stabiled holl, dreist an treuzdougou. J.-J. MONNIER ■

Na petra bremañ : an dilennadegoù-kêr

Goude dilennadeg prezidant republik Bro-C'hall emeur o c'hortoz un degouezh a-bouez : an dilennadegoù-kêr, un degouezh pouezusoc'h c'hoazh marteze eget an hini tremenet peogwir eo ar gumun kell diazez an demokratelezh, stern hor buhez pemdeziek. Temz an dilennadeg-se a zo war-un-dro politikel (betek re evit al live-se) hag hiniennel peogwir e vez anavezet ha barnet an danvez dilennidi e kêrioù bihan ha pazezioù war ar maez hervez ar pezh o deus graet evit ar strollder. E-keñver-se eo ret da gentañ penn kaout kaserien kevzarheel, kalz muioch eget ar c'hementad dalc'hiat arveret evit sevel al listennoù e kêrioù bras e lec'h ma vezer temptet a-wechoù, siwazh, da c'houlenn kompezerezh strolladoù-meur Pariz, e-giz en Oriant, Sant-Malo pe Roazhon.



D aoust ma vo ret gortoz disoc'h-holl eil tro an dilennadeg prezidant evit resisaat da vad ar savadoù, anavezout a reomp endeo ar brastresoù, ma n'eo ket ar munudoù, en darn vuiañ eus ar c'hêriadennoù.

Greomp un tamm tro dre ar vro... E Naoned, ar maer ezdeuet, Jean-Marc Ayrault, PS, a gavo div blaç'h war e hent: Elisabeth Hubert, RPR, ha Monique Papon, CDS. E Sant-Nazer, un argadenn voaz etre ar maer ezdeuet, Joel Batteux, eus an tu kleiz, hag Etienne Garnier, RPR. Er Baol, n'eo ket re sklaer an traoù evit c'hoazh: Olivier Guichard, ha ne vo ket war ar renk a ro e blas da Guy Lemaire, RPR, met dibabù all a vo kinniget d'an dilennerien. E Kastell-Briant, Martine Buron, eus an tu kleiz, ne oar ket re c'hoazh piv a glasko dilan an ti-kêr diganti. E Ankiniz, Edouard Landrain, UDF, a vo a-enep Henri Moutault, eus an tu kleiz.

E Sant-Brieg e kaver talouzh-tal Claude Saunier, PS, ha Christian Daniel, RPR. E Dinan René Benoît, PR, Didier Morel,

PS... a reoù all moarvat. E Gwen-gamp, skipailh RPR Albert Lissilour / Daniel Pennec a gavo dirazañ an emsaver Herve Ar Beg, ar PCF Gilles Crabuillet hag an tu kleiz a-drek Noel Le Graet, penn ar C'hevre Melldroad Gall. E Lannuon, Alain Gourio, PS, hag Yves Nedeleg, RPR. E Lambal, e-lec'h ma ne vo ket Fernand Labbé war ar renk, e vo Michel Boschat, RPR ha Loïc Cauret, PS o klask kemer e blas. E Loudieg, Didier Chouat PS, ha Pierre Etienne, eus an tu dehou.

E Kemper, kador Bernard Poignant PS a vo c'hoantaet gant Alain Gérard RPR, Yvonne Rainero PC, ha marteze Christiane Gagnepain, dizalc'h. E Brest, a-enep Pierre Maille PS, an emglev Bertrand Cousin-Yannick Marzin UDF. E Montroulez, Arnaud Cazin d'Honinethun CDS a vo e kevezeerezh gant Marylise Le Branchu PS. E Douarnenez, Michel Mazaes PC a-enep Joseph Tretout RPR. E Landerne, Yann-Ber Thomin PS - Emmanuel Cuic RPR. E div gêr e-lec'h ma ne ya ket ar vaered war ar renk, n'eo ket re sklaer an traoù betekhen e Kemperle ma vo kinniget

Jean Stervinou gant ar PS, met fraeshoc'h e Kastell gant ur c'hrogad etre div blaç'h: Yolande Boyer PS - Perrine de Grissac, tu dehou.

E Roazhon, Edmond Hervé PS a gavo war e hent ar c'houlad Yvon Jacob RPR - Jean-Claude Hardouin CDS hag ivez Yves Cochet eus ar re c'hlas. E Felger emeur o sevel ur skipailh an tu dehou, gant kalz a boan, a-enep ar c'houlad Jacques Fauchoux PS - Louis Feuvrier adreizher. E Redon, kenstrivadeg arvestus etre an ezdeuet PS Pierre Bourges ha ministr chirakour Alain Madelin. Kudenn ebet evit doare e Gwitreg evit Pierre Mehaignerie CDS hag e Sant-Maloù e-lec'h m'en em gavo an ezdeuet Rene Couanau a-enep un tu-kleiz disrannet.

E Gwened e vo adkavet ar c'hrogad boas etre Pierre Pavec UDF ha Philippe Meyer PS. En Oriant eo deuet a-benn an RPR Louis Le Hegarag hag ar CDS Yvonig Gicquel d'en em glevout a-enep an ezdeuet PS Jean-Yves Le Drian. En Alre, e vo ret kaout unan bennak evit kemer plas Michel Noel CDS. Kudenn ebet hep mar evit kenderc'hel gant ar

memes re e Ploermel (Paul Anselin) ha Pondi (Jo Lecuyer).

Adlavarout a ran : ne c'hell ket ar standilhonadur-se bezañ un erdeb difazi pa'z eo gwir e c'helle bezañ cheñchet an traoù e lec'hioù 'zo goude eil tro an dilennadeg-prezidant. Ar gwitheveleñ titouroù hon eus hiziv an deiz ez int, avat.

Keuz hon eus, eveljust, ne vefe ket muioch 'ha dud eus ar peñh a vez galvet ar 'gevredigezh koaded' war al listennoù a vo kinniget deomp e miz Meheven; renerien ar gevredigezh-se avat, a zo alies diegus da gregiñ gant ur mererezh-kêr pouneroc'h-pounerañ, hag ivez kineoc'h-kinekañ : gwelet hon e mizioù tremenet pa'z eo bet tamallet meur a vaer. Ret eo lavar ivez ez eus kalz a geodedourien hag a zo digaloned-kaet gant diktatoriezh ar melestradurioù, ha ne vezont ket atizet da vont er vuhez foran !

YANN PERVET ■
Rener Armer Magenta
Mennor ar Sopl
Eil prezidant Sindikal Brezel an
Embarzhadourien rumored

RAKTRESOÙ LISE E KOMBORN HA PLOERMAEL

Diasurded hag evezhiegezh

Kemeret e vo un diviz gant ar c'huzul rannvro d'an 22 ha 23 a viz Mae evit vezañ daou lise nevez, e Komborn (35) ha Ploermael (56). Daou raktres c'hoantaet en div gêr, met un tammig skeudik evit ar rannvro.

E Ploermael ez eus 7000 a dud o chom met deuet eo a-benn da vodañ ha da sachañ ur "vro" a gont 60 000 den. En desped d'ar c'hoñstad-se n'ez eus lise foran ebet c'hoazh e Ploermael. Betek-hen n'ez eus nemet ul lise prevez a zegemer ar re yaouank o kendere'hel o studioù boutin war lec'h an trede klas. En deiz a hiziv, al lise tostañ evit prientiñ ur vachelouriezh voutin, micherel pe galvezel, a zo hini Gwern-Porc'hoed, 20 km bennak ac'hano.

Al lise nevez a vije savet neuze kentoc'h evit reiñ un dibab etre ul lise foran hag ul lise prevez, ha n'eo ket evit ur gudenn a niver.

Yvon Bourges ha Gérard Pourchet, eil prezidant e-karg eus ar stummadur, a zo a-du penn da

benn gant raktres lise Ploermael, met goulenñ a reont un nebeud bloavezhioù prientiñ evit "Leuskel Gwern-Porc'hoed da ziorren e hentoù kalvezel, greantel ha tredeel." A benn ar fin, ma vez roet e aotre gant ar c'huzul rannvro, Ploermael en defe 750 lisead er bloavezh 2000, ha ne chomfe nemet 250 e Gwern-Porc'hoed war an 800 ez eus hiziv.

Engalvadeg ar familhoù

E Komborn eo an traoù un tammig disheñvel. Ul lise nevez a zegasfe disoc'hoù drastus evit reoù Dol, Sant-Malo pe Roazhon a zegemer ouzhpenn 620 lisead eus tro war dro ar gumun. En em c'houlenn a ra Pierre Lostis, ar

rektor akademiezh hag-eñ e klot ar raktres gant an diorroadur rakeulet evit lise Dol.

Skoazellet eo atav ar raktres gant ar c'huzul rannvro, a lavar koulskoude n'ez eus ezhomm ebet eus ur frammadur kelenn nevez evit an eil derez e korn-bro Komborn. Ar pal a vefe kentoc'h renkañ kudenn peller al liseoù a zegas unan eus al liveoù skoliata izellañ er rannvro.

Gant ur geidenn a 400 lisead er bloavezh 2000, e-keñver reizhiadoù skol Roazhon ha Sant-Malo, ne c'hellfe lise Komborn chom bev nemet gant un engalvadeg kreñv a-berzh ar familhoù. Lavar a ra prezidant ar c'huzul-meur eo diasur e-keñver a raktres-se. A-du e vefe da sevel al lise gant ma vo skoazellet da

vad gant ar Stad, ar c'huzul-meur hag ar gumun pe ar sindikad kumunioù.

E miz Du 1993 e oa bet roet ur "ya"-reol da raktresoù Ploermael ha Komborn gant ar c'huzul rannvro. Chom a raio dezhañ kadarnaat an diviz-se d'an 22 ha 23 a viz Mae.

Pa oa bet respontet d'an ezhommoù gant ar rannvro, evit doare, gant savidigezh meur a lise nevez, e ranko bremañ ar c'huzul rannvro kemer un diviz war daou raktres un tammig dibar ha skeudik. Evit c'hoazh e chom diasur hag evezhiek.

CHRISTOPHE DE VALLAMBRAS ■

Guy Caro a gav gwelloc'h pouezañ war an diarbenn en e stourm a-enep ar vezventi

Poellet eo e labour dibar en-dro da vezad an alkologiezh laouenek hag an deskiñ "evañ mat". Ne nac'h ket eveljust ez eus ur gudenn a vezventi-gleñved padus. Ur brederiadenn hag intrudoù torr-skeudennoù diorroet gant Guy Caro e-stern an ARIA-Louis Pasteur (Kevredad evit an Enklask hag an Intrudoù war an Alkologiezh) e Roazhon.

Peogwir n'ez eus netra par d'al labour war an dachenn, n'eo ket dibaot gwelout Guy Caro oc'h ober ur gaozeadenn en un ostaleri pe un tamm deskoni d'ur poellgor embregerezh war ar winouriezh.

Poellet eo e labour dibar en-dro da vezad an alkologiezh laouenek hag an deskiñ "evañ mat". Ne nac'h ket eveljust ez eus ur gudenn a vezventi-gleñved padus. Kaout a ra gwelloc'h koulskoude pouezañ war an diarbenn o vezañ ma'z eo bet diskouezet deomp e harzoù gant ar gwaskadur.

E bal a zo kentoc'h lakaat da anavezout an hengoun laouenek ha sakr liammet gant ar boeson e broioù Europa. Ar gwin, da skouer, a c'hell bezañ mat evit ar yec'hed abalamour d'an dourennoù-givij a zo ennañ, "gant ma vez pouezet war ar perzh ha gant ma ne vez ket evet re, eveljust", emezañ. Evitañ eo ret neuze deskiñ "evañ mat", dreist-holl e-touesk ar re yaouank, ma gav

dezañ "e vefe dav dezho deskiñ evañ e-giz ma vez desket blieniñ".

E skiant-prenet evel mezeg e Breizh en deus degaset anezhañ ivez da stourm evit ur mererezh rannvroelaet eus ar stourm a-enep ar vezventi.

Bez ez eus herevezañ un doare-evañ dibar e Breizh, ar pezh a c'hell bezañ displeget, dreist an elfennoù armerzhel hag istorel, dre zestuziadur ur boblañs o koll he ardamezioù hengounel.

Ur brederiadenn hag intrudoù torr-skeudennoù diorroet gant Guy Caro e-stern an ARIA-Louis Pasteur (Kevredad evit an Enklask hag an Intrudoù war an Alkologiezh) e Roazhon.

Kantreizhañ a ra forzh penaos e hentenn evel an doare nemetañ da unvaniñ an arakadennoù skiantel, ar skiant-vat poblel ha dieubidigezh an den.

EC ■

GLAD NATUREL : TRAOÑIENN AN AV EN ARVAR

Brekilien oc'h embann un S.O.S.

Ouzhpenn daou vloaz a zo bremañ emañ kêriadenn vihan Benion, e koad Brekilien, o trivlañ evit ar stêr vihan a red e-tal dezhi, an Av. Ouzhpenn daou vloaz 'zo ez eus ur raktres fardell o c'hourdrouz beuziñ traoñienn an Av dindan ouzhpenn tregont metrad a zour evit ober ur mirlec'h. Ouzhpenn daou vloaz zo emañ ar c'hevredad « S.O.S. Brekilien » o stourm evit ma ne c'hoarvezfe ket.

E koad Brekilien n'ez eus nemet div draoñienn don, hini an Av hag hini ar Val sans retour, anavezet gwelloc'h marteze. En tu all d'o ferzhioù kenedel ha mojennel ez int ivez ul lec'h dreist evit ober ur mirlec'h dour. Setu perak e tivizas e dibenn 1992 Sindikad an dour "Ouest 35" studiañ ur raktres enezañ ur fardell e traoñienn an Av.

Diouzhtu e oa bet savet un aozadur a-enep ar raktres, ar c'hevredad "S.O.S. Brekilien". Divizet eo bet gantañ lakaat an draoñienn da dalvezout: "Pa anavezet anezhi e c'heller tañva anezhi". Neuze eo bet dalc'het meur a zibunadeg hag emvodoù liesseurt, ur sonadeg gant Myrdhin e-touesk ar re gentañ peurgetket.

Un drederenn gollet er rouedadou

Gant lusked an izili e teu ar c'hevredad da greskiñ, da vezañ anavezet, hag e miz Du 1993, an "Devezh evit an Av" a vodo ouzhpenn 800 den en ur fest-noz aozet

e Benion. A-hed an devezh, war-dro 200 difenner eus an draoñienn o deus labouret evit naetaat ar stêr, ur seurt "dibunadeg talvoudus". An eil "Devezh evit an Av" a zo bet dalc'het e miz Du tremenet. Hiziv ez eus war-dro 600 ezel e-barzh ar c'hevredad ha kenderc'hel a ra e stourm a-enep ar raktres fardell.

Emañ sindikad an dour "Ouest 35" o studiañ eus e du skog an enezañ-se. Kemennet e vez gantañ a-vremañ un diouer a

50 milion metrad diñs a zour evit ar bloavezh 2000, o tont peurgetket eus ur c'hresk er c'houlenn digant ar brevezidi, met ivez digant ar strollerioù hag ar c'hreanterezh.

Ar c'hevredad diouzh e du ne glask ket flatrañ tra-ken, met ivez kompren. Kinnig a ra e feurjadennoù e-unan a-enep reoù "Ouest 35". Mart eo gwir e ranker arverañ ar sifroù gant evezh, ar c'hevredad a labour ivez evit ma vo espernet ha meret mat an

dour, ar pezh na c'hell bezañ nemet gounidus. Seul vuioch ma vez kollet un drederenn eus an dour mir dre fuadur er rouedadou.

Forzh penaos, n'eo ket poellek moarvat lakaat an aezamant a-raok ar glad, ar fardell a-raok an draoñienn.

CHRISTOPHE DE VALLAMBRAS ■

Kevredad "S.O.S. Brekilien"
La Lande
56380 BENION



The Claddagh Inn



Irish Pub

Bonne chance à l'équipe d'HEKLEV !

From the heart of Ireland

To the heart of Brittany

Traditional
welcome
and
music

Accueil
et
musique
traditionnels

- The Claddagh Inn -

35, rue de Dinan - Rennes

Mont e-maez eus ar c'hwech'hkogn

Evit degas diskoulmoù d'ur gudenn skoemp e vez lavaret a-wechoù e ranker gouzout "mont e-maez eus ar c'harrez". Evit pezh a sell ouzh an enkadenn armerzhel a-vremañ e ranker mar-teze hag a-raok pep tra "mont e-maez eus ar c'hwech'hkogn".

Ensaomp o paouez gwelout ur stourmad dilenn paour-tre e-keñver breutadegoù : a-vec'h ma'z eus bet anv eus Europa ha dibaot a wech eo bet meneget disoc'hoù bedeladur an armerzh.

Hag evit pezh a sell ouzh gwirioù ar pobloù, n'eo ket bet spinet zoken, pe e vefe ar c'henstourmoù kenelek a entan ar bliandenn, pe hon arc'hadiourioù rannvroel.

Gwir eo ne weler ket danvez prezidanted Bro-C'hall dilerc'hiñ war emdroadurioù a ginnig bevenniñ o galloudoù o-unan, pe e vefe diktatouriezh an nevidoù kelliellid pe lakaat en arvar ar Stadoù.

Ar vreutadeg difennet

Koulskoude, evit Jean-Paul Fitoussi (1) eo disheñvel "ar vreutadeg difennet" : hini al Lur Krefiv eo.

Ret eo kompren n'ez eus ket ur politikour a gredfe lakaat en arvar a-zevri an dibab-se a glote dec'h gant ur boellegezh bennak, hag a vevenn hiziv an diogelouriezh, avat.

E gwirionez, en ur istidañ e levr "Moneiz, Europa, Paourterez", e tiorren an aozour ur gwelva eus kudennoù hor c'hevredigezh, ma n'eo ket ur studiadenn meur-armerzhel : un dilabour a dizh liveoù dreist, divigadoù foran diflipet mik, ur savidigezh Europa kuzum, gant un SME divarrek hiviziken da lakaat da zoujañ d'ur gevatalded bennak, peurgetket.

Hag aze e teu politikerezh kelliellid Bro-C'hall e-barzh ar jeu, o tifenn al lur evit digreskiñ ar monc'hwezh, ar pezh a zo "kevezus" eveljust, ha kempouezañ ar c'henwerzh-diavaez, hogen a-enep ar c'hresk ha, dreist-holl, ar peurchhwel.

Menegomp er c'heñver-se eo disterik evit Fitoussi efedoù an dilec'hadur hag an araokadennoù kalvezel, ha ne seblant ket bezañ kendrec'het gant rannadur al labour; reiñ a ra en enep ur roll eus ar c'hentañ da feurioù gwir ar c'hampi. En holl hon eus aze ur studiadenn dedennus, aes da lenn ha pinvidik gant he displegadurioù war ar menzioù pennañ ar preder armerzhel, daoust dezhañ chom re alies "gall" en he sell.

Bevennoù d'ar c'hevredusted

Ne c'hellfed ket ober an hevelep rebec'h da "Bevennoù d'ar c'hevredusted" (2), embannet gant Strollad Lisboa renet gant Ricardo Petrella (anavezet mat e Breizh abaoe dibenn ar bloavezhioù dek-ha-tri-ugent pa oa bet embannet

gantañ e zanevell da Gumuniezh Europa war ar yezhoù hag ar sevenadurioù rannvroel). Deuet da vezañ rener ar raklun FAST e kas ivez ar strollad naontek den-se o deus skrivet e meur a yezh o c'hinnigoù "evit ur c'hevrad hollvedel nevez". O kregiñ gant an hevelep lakadenn hag an aozour kent, talvoudegezh ar c'hevredusted, an holleg a erru buan war ar ret da vevenniñ ar c'hevredusted ha da seveniñ ur reizhiad reoliadur hollvedel diazezet war pevar kevrad : - kevredigezhel, a-enep ar baourentez; - demokratel, evit diorren ar perzhadigezh hag ar gevredigezh keodedel hollvedel; - sevenadurel, evit an habaskter hag ar c'hendiviz etre ar sevenadurioù hag ar relijionoù; - naturel, evit un diorren gouzafivus. Ar prederioù-se hag ar c'hinnigoù-se a zeu eus ar c'hofistad m'emañ "bedeladur ar c'helliellid, ar c'hreanterez, an nevidoù hag ar c'heñver ur gwir dae evit un denelezh rannet etre stadoù-broadoù a seblant dibaseet muioc'h-mui". Daoust ma n'emañ ket aze ar gwir vreutadeg difennet ? Evit degas diskoulmoù d'ur gudenn skoemp e vez lavaret a-wechoù e ranker gouzout "mont e-maez eus ar c'harrez". Evit pezh a sell eus an enkadenn armerzhel a-vremañ e ranker mar-teze hag a-raok pep tra "mont e-maez eus ar c'hwech'hkogn".

HERVE LE BORGNE ■
Rener an BURJA
Prezidant BREIZH-EUROPA

- (1) Le débat interdit, J.-P. Fitoussi, Emb. Arlea, Meurzh 1995
- (2) Limites à la compétitivité, Groupe de Lisbonne, Emb. La Découverte, C'hwevrer 1995.

Krevier-moc'h greantel paket

En em c'houlenn a reer adarre, goude kondaonidigezh daou saver-moc'h e miz Meurzh evit bezañ torret ar reoliadoù korvoñ ma c'heller kenglotañ ampletusted an atantoù gant gwarez an endro.



© B. FERNANDEZ

D'an 22 a viz Meurzh eo bet paket gant lez-kastiz Kemper daou atant magañ-moc'h, reoù ar breudeur Jean ha Jacques Guéguénat, lec'hiet war parterioù Sant-Vig ha Ploudiern, e Penn-ar-Bed. Abalamour m'o doa kalz muioc'h a loened ma oant bet aotreet da gaout war o atant. Ar varmadenn a venn bezañ skouerius, evit mont betek un dell-gastiz a 100 000 lur evit pep hini eus ar vagerien, da lavarout eo pemp gwech muioc'h eget ma oa bet goulnnet gant ar prokolor, ouzhpennet gant ur c'hastiz-bac'h evit ur miz gant gourez. Ur varmadenn a gouez d'ur mare ma oa bet kaset ganto un teuliad klok evit ur stalidur klaset d'an DDA, un teuliad a

rank tremen dre ret dre meur a ensavioù a-raok bezañ degemeret. Un teuliad m'en dije gellat ar saverien klotañ o stal gant reolennoù Europa a-vremañ ma vije bet aotreet. Seul giniidiko'h eo an afer-se ma laka ar bit war ur witionez breizhek ha sur-mat broadel: n'ez eus ket kalz a atantoù magañ-moc'h hag a zo reizh e-keñver reolennoù Europa. E Penn-ar-Bed, da skouer, ez eus 700 kraou-moc'h direizh. Ha meur a hini a chomo da soñjal bremañ peogwir eo bet kondaonet tud goude m'o doa bet kaset un teuliad ha pa oa deuet ar poent da wiriekaat o atant. Daoust hag-efi e ranker goulnn un aotre ha risklañ bezañ ensellet gant ar werenn-greskiñ, pe gen-

derc'hel a-enep al lezenn hep lavarout netra ?

Pegement e koust ?

Hervez prefed Penn-ar-Bed e vo ret d'an holl atantoù ouzhpenn 200 gwis enno pleuskañ o hañvouez hag o fank. Ha dre m'emeur gant an taolioù-arnod c'hoazh evit an holl reizhiadoù, lod anezho o vezañ aet kalz war-raok e-giz hini savlec'h Gernevez (Sant-Wazeg) pe an treug SIRVEN diorroet gant ar stroll EVEN, lod all diefedus, e c'heller diskrediñ eo mallus prenañ ardivinkoù a vefe prouet diwezhatoc'h da vezañ diefed. Hag an treugoù-se a gousto etre 40 ha 60 lur ar m'pleusket, da lavarout eo 40 santim dre gilo kig

moc'h. Ur priz degemerus ma pignfe priz ar moc'h uheloc'h eget ar 7,50 lur e-lec'h ma chom abaoe ur pennad-mat. Forzh penaos e anavez mat ar saverien ar gudenn, kelaouet ma'z int bet abaoe pell ha dre ar munut gant ar C'hambroù Labour-Douar e-kerz meur a emvod. Ha lod diouto, ar re o deus ar muiañ a lusked, o deus graet un dra bennak endeo. Reizh eo o atant. Roomp dezho hor gourc'hemmennoù ha broudemp ar re all d'ober evelto. Al lezennnoù a zo ermer a-daol trumm. Al labourdouar a rank bezañ arvezet a-zoug kamm goustad ar mareoù hag ar bloavezhioù.

JEAN-CLAUDE RAGINE ■

Ar paramanterezh Lucas da vezañ askemeret gant Intermarké

Kenderc'hel a ra Vouskederien gant o folitikerezh diorren ur paramanterezh pesketa. E-sell da sevel doareoù nevez da zaspazhañ ha luskañ frouezh ar mor evit lubaniñ ar bevevez.

Goude bezañ prenet ar chaluter "Kerguelen de Trémarc" meret dre ar Chomata, ar vouskederien a zo kroget da vat evit doare da bostañ arc'hant war gennad ar pesketer. Ur bariadenn sklof lusket gant ar youl da sevel un doare nevez da zaspazhañ frouezh ar mor ha da nevezñ skalfard ar frouezh-se.

Astalet eo prenidigeh peder hag eus paramanterezh

Lucas, ar chaluterien "Jean-Marc", "Thierry Pascal", "Jean-Germaine" ha "Chevalier d'Assas", da c'hortoz diviz lezvarn genwerth an Oriant a rankfe bezañ kemeret a-benn pemzekte bennak. Un diskoull kelliellid a slefe bezañ kavet gant ar gredourien evit diwan ar paramanterezh.

Diehopret e slefe bezañ koskor an aod, met Intermarké a

germerfe 65 eus an 70 martolod lestreet, ar re all o vont war o rakle. Labourioù arvezeñ evit 30 milion a lurioù a vefe graet gant ar stroll evit gwellaat ur c'henderc'had a 6 000 tonenn ar bloaz dre vras.

Er par kalvezel, erfin, Intermarké a venn prenañ ul lestr-satum a vefe karget da bourvezañ ar chaluterien ha da zegas ar pesked en-dro d'an Oriant peogwir e

chomo ar bagoù da besketa war an dachenn ha ne zistroint nemet div pe deir gwech ar bloaz.

Ma chom da vezañ renket c'hoazh kudenn an treiñ-skpailh, ar re-mañ a c'hell bezañ dinec'h peogwir e talc'hont o labour en ur gennad a zo atav e-kreiz an enkadennoù.

ERWAN CHARTIER ■

Parler Breton
à Paris ?

C'est possible
tous les Vendredis-soir à

TI AR
BREZHONEG

(1) 43.64.90.20

M° Porte des Lilas
PARIS 20e

War-Sav Breizh !... Bemdez hag e Brezhoneg

E 1970, pa oan o c'hervel, ar Vreizhiz yaouank gant *War-Sav Breizh !* ne soñjen ket e vefe goulnennet diganin, pemp-bloaz warn-ugent diwezhatoc'h, kenlabourat d'ar pemdezieg divyezhek a gredfe unan diouto embann.

E 1970, pa oan o c'hervel, ar Vreizhiz yaouank gant *War-Sav Breizh !* ne soñjen ket e vefe goulnennet diganin, pemp-bloaz warn-ugent diwezhatoc'h, kenlabourat d'ar pemdezieg divyezhek a gredfe unan diouto embann.

Evit ur c'halvadenn nevez

Klevet eo bet galvadenn *War-Sav Breizh !* Ar bloavezhioù 70 a zo bet merket gant un eil-pennadur souezhus e emroadur ar boblañs, an armerzh ha ar politikerezh e Breizh. Deuet eo da "eporzhiñ he c'henderc'hoù e-lec'h koll he gwazed" o deus c'hoant hag a c'hell "bevañ ha labourat er vro". E kreiz enkadenn an tireoul, patrom al labour-douar, patrom greantel Breizh, en deus degaset un adaptadur mantus, ur c'hempouez mat dre ar rannvro.

Liammet eo an nevezadur-se gant un dihan sevenadurel ha politikel. Menozioù hag oberoù ar C.E.L.L.B. a zo bet andon ensavadurioù rannvroel nevez a oa kreñvaet goude 1981 gant lezennoù Deferre. Pennnozioù *War-Sav Breizh !* war an digreizennañ hag ar rannvroeladur a zo en em skueder zoken war tachenn ar politikezh gant al "lanv ruz-ruz".

Gweñviñ a ra buan ar roz, siwazh, pa vez ouzhpennet efedoù an distro d'ar barizianouriezh war an armerzh d'ar promesaoù torret a-zivoud ar sevenadurioù rannvro. Pa rank patrom breizhat al labour-douar talañ ouzhpenn amplegadoù an endro ha, gant ar pesketaerezh, ouzhpenn Brusel, emañ ar c'hreanteladur, dre ziouer a oberadennoù digreizennañ, e dalc'h an intrudoù rannvroel. Emañ stad an implij o fallaat hag ur wech ouzhpenn eo ret d'ar re yaouank kemer hent Pariz.

E-giz e 1970 e embannan dezho ur c'halvadenn. Stummet gwelloc'h eget o diagentidi, ma tiskouezont an hevelep startijenn e ouezint doareañ armerzh ar vro d'an daoù nevez, d'ar c'hemma-durioù kalvezel herrek, da ledanadur Europa, da hollvedeladur an eskemmou, en ur vrientekaat o sevenadur dibar, kret o gwizien-nadur.

War ar pemdez

Evit bezañ efedus, avat, e rank ar c'halvadenn-mañ bezañ enskrivet er vuhez pemdeziek, diskouez bemdez d'ar re yaouank an darempredoù etre an darvoudoù a zedenn ar bed, Europa, Bro-C'hall hag o dazont, hini Breizh. An dazont-se zo ivez e dalc'h darvoudoù fetis, lec'hel, e dalc'h

berzh pe c'hwitadenn un embregerezh, un emvodadeg sevenadurel, raktresoù ur strollder triadel, breutadegoù ha divizoù a-zivoud politikerezh ar rannvro.

Al lezenn-henchañ war an terkadur hag an dioroadur tiridel eus ar 4 a viz C'hwevrer 1995 a ziskouez fraezh al liamm-se etre an hollvedel hag al lec'hel, etre terkadur tiriad Europa hag hini ar c'hanton strollet dindan "tachad advuhezekaat kouerel". Koulskoude, ul lezenn ken pouezus evit dazont ar rannvro n'eo ket bet arveret zoken e-giz pennvenoz e stourmad dilenn ar Prezidant. An danvez-prezidant o-unan, evel ar mediaoù, gant aon moarvat ouzhpenn evan dilennnerien "Pariz", o deus laosket a-gostez ar skog en defe dleet kaout ent kempoell, war dilennnerien ar "gouelec'h gall", ul lezenn tonket da wellaat kempouez an tiriad.

Ur wech tremenet ar vouezhiadeg, daoust hag-eñ e vo gouest ar Vretoned da lakaat da dremen ar c'hemmadennoù, an dilerc'hioù, an devoù-arverañ a skorfé da vad adlusk ret armerzh ar rannvro.

Ul levr, pennadoù en ur gelaouenn miziek a c'hell moarvat displegañ kudennoù; n'o deus ket kalz a heklek avat, hag errouat a reont alies re ziwzhat evit pouezañ war kredennoù an dud ha dre-se war an divizourien.

Ne c'heller ket gortoz efedoù kevatal d'an ezvanoù kentizh na c'hellont bezañ degaset nemet gant ur gazetenn bemdeziek.

Eveljust, he heklek a c'hell seblantout dister e-keñver hini ar c'hazetennoù rannvroel bras. Hogen dre he bezañ he-unan e laka a re-mañ da herzel ouzhpenn temptadurioù unpiouel. Dre se eo kalz brasoc'h he skog ma ne c'hell bezañ dezvarnet gant niver ar mouladurioù hepken.

Evit ar gazetenn vreizhat-se, o c'helleñ ar pemp departamant a ya d'ober Breizh, da vezañ divyezhek, e seblant bezañ ar souezhusañ eus an daoù. Hogen an anaoudegezh-se, ar c'hread a feize evit implij bemdez ar yezh, a rankfe ivez bezañ ur c'hread a drebaderezh.

MICHEL PHILIPPONNEAU ■

Michel Phlipponneau, douaroniour, kelennner enorus e Skol-Veur Breizh-Uhel, bez-prezidant kent ar CELIB, zo kuzulier armerzhel ha kevredigezhel Breizh. Skrivet en deus meur a levr, en o zouesk *Le modèle industriel breton*, Presses Universitaires de Rennes, 1993. Skog Debout Bretagne, Presses Universitaires de Bretagne, Sant-Brieg, 1970, a zo bet pouezus kenañ.

Sportoù Bloavezhioù an Naonediz

Naoned a zo muioc'h eget biskoazh kêrbenn ar sportoù e Breizh



Loko, pedros, Ouédec : ar ouez ur rummad tud a vro Naoned erru darev a-benn ar fin.

Naoned zo muioc'h eget biskoazh kêrbenn ar sportoù e Breizh : gourfennour kib Europa tennis-taol gant an TTCNA a-enep an Alamanted e Frankfurt (17 & 18 a viz Mezheven), kevezour melldroad Bro-C'hall gant ar FCNA, ha rink-hoke gant an NARH. Ur bloavezh dispar evit outsidersien rik. Hep un nebeud taolioù-pal manket, e vije bet Albatrosed Brest kevezourien hoke-skorn Bro-C'hall.

Gounezet eo bet ar 7vet titl eus e istor gant an FC Naoned-Atlantel, goude un taol-dreist a vo diaes da ingalat gant 32 krogad hep bezañ koll. Ur bloavezh eñvorus en desped d'ar rask digomprensus e kib an UEFA, evit ar c'hard-gourfenn a-enep Leverkusen. Met an titl-se n'eo nemet ur poent diloc'h evit krogadoù europat Kevre ar Gevezourien 95-96, gant ar c'houblad Ouédec-Gourvennek e penn a-raok. Deuet eo a-benn Roazhon d'en em denañ, a benn ar fin. Pare "vihan" Gwengamp hag he c'houblad Rouxel-Guivarc'h he deus graet an digredus : pignat e rann kentañ. Ha

neuze e vo teir fare breizhat er rann kentañ, hag ar bare savet nemet, an Oriant, en eilvet rann.

E basket-ball, eo bet adkavet ar C'hOB Sant-Brieg en eilvet rann (Pro B) gant Etendard Brest hag Ermin Naoned. Ar bare Sant-Nazer Volley-Ball a sav en dro e rann Broadel IB, en ur gêr a zegemero un tournamant titlañ evit kib kentañ etrekevandirel ar c'hluoù hand-ball etre an 28 hag an 30 a viz Eost a zeu. E Karaz e bet degemeret e miz Ebrel kevezadegoù gouren Europa. An eil hanter eus ar bloaz a vo tomm e Breizh : diloc'h tro Bro-C'hall war marc'h-houarn d'ar 1añ a viz Gouere e Sant-Brieg, heuliet gant daou denad; c'hoarioù mor etrekeltiek en hañv-mañ e Penn-ar-Bed ; kevezadeg fun-board ar bed e beg an Dorchen ; ha CSIO marc'hegerezh er Baol, etre an 20 hag an 23 a viz Gouere. Peadra da lakaat ur vro a-bezh da huñvreal !

FANCH GAUME ■

Stajoù evit an hañv

► An Oaled
Plg. : 98-04-07-04

Stajoù evit ar vugale
07-15 /07/95 > 10 vloaz
06-16 /08/95 > 15 vloaz
06-16 /08/95 < 15 vloaz

07-15 /07/95 8-12 vloaz
Staj dizoleñ ar c'hlad naturel

► KEAV e Skaer
Plg. : 98-95-59-31
14-20 /07/95

20-26 /07/95

► Eil Skol-Veur Hañv Breizh.
An Oriant. Plg. : 97-64-19-90

- Hendraouriezh dindanvor :
3-7 /07/95
- Natur hag ardremezioù :
17-21 /07/95
- Breizh al livourien 19vet hag
20vet kantved :
24-28 /07/95
- Kendalc'h Keltiek Etrebroadel :
26-31 /07/95
- Staj stummañ e Brezhoneg :

31/07-04/08/95

- 10vet staj etrevroadel
sonerezh ha dansoù
breizhek ha keltiek :
31/07/95-04/08/95
- Staj Brezhoneg :
31/07/95-04/08/95
- Europa ar Gelted :
31/07/95-04/08/95
- En dro da roue Arzhur :
7-11/08/95

► Skol-Veur Roazhon 2 Breizh
Uhel

- Staj Brezhoneg :
03-08/07/95

► Roudour. An Uhelgoat.
Stajoù brezhoneg.

Mezheven	Gouere	Eost
6-9	3-7	31/07-4/08
12-16	10-13	7-11
19-23	17-21	16-18
26-30	24-28	21-25
		28/08-1/09

Nouveauté
Keltia Musique

Bagad Kemper
LIP AR MAOUT

• 285 après J.C. révolte des bagaudes (du gaulois Bagad-assemblée tumultueuse)
• 1995 : innovation musicale du Bagad Kemper (ensemble instrumental de musique bretonne)

Réf. KMCD50
Compact-Disc & K7
Disponibles dans tous points de vente disques

Ober gwelloc'h hep dispign muioc'h : setu an amsvadelezh

Lakaat levrioù all da zont e-maez evit ar vugale, setu aze he labour, ar pezh a ro tu da ouestlañ an arc'hant foran da levrioù diaesoc'h, ur skouer vat evit pennaenn an amsvadelezh.

E Kemper eo staliet an ensavadur europat nemetañ e Breizh, un aozadur skañv gant daou zen gouestlet da yezhoù nebeut komzet an Unvaniezh.

Rak ma vez postet 23 ML evit ar c'helen hag an embann e daou-ugent yezh bennak, ar brezhoneg, ar simbreg, ar c'horseg, ar frizeg ha meur a hini all en o zouez he deus c'hoant an Unvaniezh mirout e chomfe ur spered a skoazellerezh dre ar yalc'hadoù d'an embann, e-giz ma zispieg Anna-Vari Chapalain, staeliadez Burev europat evit kenembann levrioù bugale.

Lakaat levrioù all da zont e-maez evit ar vugale, setu aze he labour, ar pezh a ro tu da ouestlañ an arc'hant foran da levrioù diaesoc'h, ur skouer vat evit pennaenn an amsvadelezh.

Ma'z eus ur raktres a live etrebroadel gant un embanner en ur yezh vihan, e kinnig dre ar burev da veur a embanner e yezhoù bihan kenembann al levri, a zo neuze fonus en desped d'e vouladurioù bihan e pep bro, peogwir e koust nebeutoc'h.

Ul levri o tont eus Bro-Gembre zo bet moulet endeo en eizh yezh hag an embanner An Here zo o vont da ginnig daouzek levri moulet e Breizh da seizh bro all.

K.R. ■

Burev europat evit kenembann levrioù bugale - 55 hent-dall an Oded - F29000 Kemper - Pgz (33) 98 52 22 82

Keineg, aze atav

Tost ur bloaz 'zo e oa bet embannet gant Paol Keineg ur skrid berr, tregernus e didl : Tohu.* Ger ebet. Pennad-barn ebet, hekleb ebet er gwask. N'eo ket souezhus. Kement ez eus bet c'hoant ankounac'haat anezhañ, lakaat anezhañ er c'hav... Koulz all, lod eus e vignoned kozh eus an U.D.B. a oar mat : "Ne skriv ket ken abaoe pell 'zo !" An dastumadig skridoù-mañ e komz-plaen a zo aze evit prouiñ ar c'hontrol. Al "lec'h gwir"-se a zo Breizh evitañ, ret e oa dezhañ marvat tec'hout dioutañ evel diouzh un tan re gwrezus a zo dallus, pa vez re dost, hag a zeu abenn da zistrujañ. Ezhomm en doa eus an harlu-se (e Stadoù-Unanet) evit bezañ gouest hiziv da deurel ur sell nevez, spis, dic'houlz, war ur vro "gollet" : "marv eo he draked", "N'ez eus ket mui eus Kervrezel."

Neuze ar barzh a sell war e c'hiz "war e vegoù da welout petra a chom." Ne wel nemet rouestladur, dizurzh. Kollet e-unan. Met sewel a ra, en tu-nac'h, ur skeudenn all eus ar vro-se pa flatr dres ar pezh na welomp ket ken. Hag an Tohu-se a zeu da vezañ ivez anv damzistaget ur c'hleger orinel ma rankomp fiziout ennañ da c'henele ur bersonnelezh nevez, ur c'hlan drask nevez - daoust d'an holl. Setu ar pezh a seblant diskouez an titl diechu. Evel ur chañs a lavar deomp kemer !

FRANCK RANNOUX ■

* Embannet gant Embannadurioù Wigwam, e ti Jacques Josse, Liskornou, Lanneberzh, 22290 LAN-NOLON. 30 Lur.

Ar bajenn-mañ a zo ur bajenn sizhunvezhiek. Gallout a rit lenn :

- D'AL LUN : MEDISINEREZH / SKIANTOÙ
- D'AR MEURZH : LABOUR-DOUAR / PES-KETAEREZH
- D'AR MERC'HER : PAJENN EVIT AR VUGALE
- D'ARYAOU : SEVENADUR
- D'AR GWENER : GLAD BREIZH
- D'AR SADORN : SEVENADUR

Ar geriadur gouez o tiwanañ e parkeier ar brezhoneg

Merzet e vo embannadur ar Geriadur Brezhoneg e skolioù-meur e-lec'h ma vez kelennet brezhoneg.

Merzet e vo embannadur ar Geriadur Brezhoneg e skolioù-meur e-lec'h ma vez kelennet brezhoneg. E penn kentañ ne ouient an aozourien netra diwar-benn ar c'heriaouriezh : e-maez ar reolennoù, o deus graet pep tra hervez ar reolennoù. Ar c'hasourien : un embanner evit ar re yaouank, keginer kent, ha skolaer Diwan, keveler gant ur c'helenner jedonietez; an aktourien : brezhonegerien a bep seurt oad hag a bep seurt micher. Un dian-

kadenn espar : ar skol-veur, a chom atav dindan beli Pariz ha ne deus ket kalz tra d'ober gant ur yezh "rannvroel".

Padal, ur geriadur unyezhek a c'houlenn muioc'h a labour eget ur geriadur divyezhek peogwir e ranker termeniñ ar gerioù gant reoù all termenet e lec'h all ha kavout miliadoù a skouerioù. Ret eo bet krouiñ un diaz-stlenn en ur drelenn ar geriadurioù hag al lennegezh, 7 bloaz labour en holl.

A-drugarez d'ar pavez-se leun a c'herioù nevez, e c'hell an 2500

skoliad a zo e skolioù brezhoneg prientiñ an 21añ kantved.

Goude bezañ gwerzhet ar 5000 skouerenn, an embanner a venn sevel levri bras an 20000 ger.

KRISTIAN ROGEL ■

Kristian Rogel, levraoueger ha brezhoneger, a skriv pennadoù war zivoudoù micherel, goude bezañ prenet skiant e kazetennoù lec'hel.

Embannadurioù An Here, 520 ltr, gant Marial Menard ha Jean-Yves Lagadeg, dindan paer-niezh Per Denez, skeudennaouet gant Jean-Yves André. Koust : 6 milion al lioù (skouerioù digant Kuzulioù Meur Penn-ar-Bed, Aodoù-an-Arvor ha Liger Atlantel, Kuzul Rannvro Breizh, Skol Uhel ar Vro, Kef Kengredid Breizh ha Kreizenn Broadel al Levri). Gant ul listenn brezhoneg-galleg eus kumunioù Breizh (evit sikour tud ar Post?) hag anvioù brezhoneg ar broioù hag o annezidi.

SONEREZH

Meurded dic'hoarzh Dibenn



O anv a zegas da soñj eus ar skañvbennezh, hogen o sonerezh zo pell da vezañ hep penn na revr. Zoken ma oa bet kroget un pennadig a-raok, ar strollad Dibenn a zo bet savet da vare an distro-skol 1993. Da heul ez eus bet ur prantad-gor a 9 evit genel ar pemzek bennak a dammoù a vez c'hoariet bremañ gant ar strollad.

Seul vuioch ma n'eo ket dianav mik hor pemp sonerien. Gant mouez ar ganerez Annie Ebrul e kaver fleüt ha gitar Jean-Luc Thomas ha Yann Guirec, boudour ar strollad Pellgomz, treujenn-gaol Olivier Urvois ha gourrebed Romain Pellen.

Ur pevar un tammig dibabour a oar dreist-holl lakaat da dalvezout kan Annie Ebrul.

Koulskoude, an eilmouezhiañ hag ar pezh a ro d'ar strollad e bersonnelezh eo an unaniezh, eürus ha diaes da seveniñ koulskoude, etre an dreujenn-gaol hag ar fleüt. Hep kontañ doare gouizieek ar binviaouegadur, a zo bet pleustret kalz, anat eo. Evit a-leizh a dud eo

"brav ha trist" sonerezh Dibenn, un dilontegzh dic'hoarzh a zegas an endon.

Dibenn a c'hortozo ur pennad amzer a-raok enrollañ ur bladenn. Gwelloc'h e kav an izili pleustriñ c'hoach an tammoù evit lakaat anezho d'en em dreññ pe da

sevel reoù nevez. Ret e vo neuze d'an arvesterien heuliañ o sonadegoù a zo bet leurennet pizh aratozh. Perzh bras o deus graet endeo evit o arvestoù diagent. Gant ma teuo prim an hañv !

HERVIEUX & GLET



luthiers

Le VAL 56350 RIEUX TEL. 99.91.90.68

Bombardes - Biniou koz
Cornemuses écossaises - Veuzes
Clarinettes - Flûtes traversières
Hautbois - Low whistles
Accessoires et matériel d'entretien